



Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

Das Seniorenzentrum „A Bosselesch“ /	
Le Centre Seniors „A Bosselesch“	5
CR 106	7
De Fons KONTZ ass dout / Décès de Fons KONTZ	10
TICE – Linie 17 / TICE – Ligne 17	11
SMS2citizen	12
Night Rider	15
Ein neues Zuhause für unsere Schwalben /	
Un nouvel habitat pour nos hirondelles	18
Zoologische und vegetationskundliche Kartierung	
von zwei Gewässerkomplexen in der Gemeinde	
Monnerich / Cartographie zoologique et végétative	
de deux complexes d'eau dans la commune de	
Mondercange	19
Zertifizierung für unsere Gemeinde im Klimapakt /	
Certification pour notre commune dans le pacte	
climat	21
Park Molter: Mehrere Bäume müssen gefällt werden	
Park Molter: Abattage de plusieurs arbres	23
Strommessgeräte kostenfrei ausleihen /	
Electromètres à emprunter gratuitement	24

Wat war lass ? / Vie dans la commune

Hierschtmaart	25
Nationale Kommemorationsfeier in Monnerich /	
Journée Commémorative Nationale	26
Thé Dansant	28
Klavierkonzert / Récital de piano	28
Trèves REEDQUINTET	28
Seniorenzentrum «A Bosselesch» /	
Centre Senior «A Bosselesch»	29
Vide-Dressing & Vintage Design Market	31
Luc SPADA	35
Internationaler Tag des Baumes /	
Journée internationale de l'arbre	35
Internationaler Tag des Mannes / Journée	
internationale de l'homme	36

Editeur responsable:

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding,
Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Bieber

Photos, Illustrations:

Commune de Mondercange, Pierre Mousel, Dino Ruffato

Layout / Conception: F'Créations

Impression: Imprimerie Schlimé

Tirage: 2800

Monnerech hëllef	37
Wanterfest und Nikloosmarkt in Monnerich / Fête	
d'hiver et marché de St Nicolas à Mondercange	37
Kabaret Sténkdéier Programm 2015 „Kouhändel“	38
Baustelle «Natur» / Chantier «nature»	38
Monnerech hëllef	39
Fest des 3. Alters in Monnerich /	
Fête du 3ième Âge à Mondercange 15.12.2015	40

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

Club Senior „A Bosselesch“	44
Harmonie municipale de Mondercange	46
Fraen a Mammen	47
LSAP	48

Informations

Sascha Ley & Laurent Payfert	49
Erfolgreiche Sportler / Sportifs méritants	50
Monnerecher Laf	50
Vide Dressing & Design Market	51
Frëndschaftsconcert	52
Konscht & Hobbymaat	53
Grouß Botz	54
Sudgaz	55
Nature for People	57
myenergy	59
Spermüll / Déchets encombrants	59
Programme culturel	60
Thé Dansant	62
Calendrier des Manifestations	63

Gemeinderat / Conseil Communal

04.12.2015	66
11.12.2015	71

Telefonnummern / Numéros de téléphone



Vorwort

Liebe Einwohnerinnen und Einwohner
der Gemeinde Monnerich,

Als ich am 15. Dezember 2015 unsere älteren Mitbürger auf ein Neues auf ihrer traditionellen Feier begrüßen durfte, wurde mir klar, wie schnell mein zweites Jahr als Ihre Bürgermeisterin vergangen war. Musste die Gemeinde 2014 auf die Folgen des Erdbebens zwischen Monnerich und Esch reagieren, so konnten wir dieses Jahr wiederum unsere politischen Hausaufgaben machen, sprich die weitere konsequente Umsetzung der Schöffenratserklärung vorantreiben, ohne dabei allerdings den Erdbeben und seine Folgen aus den Augen zu verlieren. Deshalb hat es mich sehr erfreut, als ich während einer Pressekonferenz berichten durfte, dass im März 2016 mit den Arbeiten einer Umgehungsstraße begonnen wird!

Das Jahr 2015 war geprägt durch die Verwirklichung wichtiger Projekte in unserer Gemeinde. Die ersten Senioren konnten in das neu gebaute Seniorenzentrum „A Bosselesch“ in Monnerich einziehen und im Park Molter sind bis auf wenige Ausnahmen alle Häuser verkauft.

Auch nächstes Jahr wird der Schöffenrat seine derzeitige Politik konsequent fortsetzen und den Schwerpunkten Wohnungsbau, Sozialpädagogik, Straßenbau und Umwelt seine volle Aufmerksamkeit widmen.

Nachdem 2016 das Seniorenzentrum „A Bosselesch“ fertig gestellt sein wird und wohl auch die ersten jungen Familien im Park Molter ihr Eigenheim bezogen haben werden, wird die Eröffnung der Wohnstruktur für junge Menschen in Bergem in den Fokus treten. Die Bauplanung von Mietwohnungen auf dem Gelände des ehemaligen Bauernhofs „Weirig“ in Monnerich ist in vollem Gange. Des Weiteren finden Studien statt, um Flächen für zusätzlichen Wohnraum auf dem alten Fußballfeld in Monnerich und auf dem Hof „Witry“ in Bergem zu erschließen.

Unser ganzes Augenmerk gilt zudem der Schaffung und Erhaltung von Strukturen für die Maison Relais, den Vorschulunterricht sowie die Betreuung der Kinder unserer Gemeinde. Unser Bestreben ist es, in diesem Bereich stets einen Schritt weiter zu sein als erforderlich. Das Ziel unserer Modernisierungs-, Ausbau- und Neubauprojekten ist, zu gewährleisten, dass unsere Gemeinde auf Jahre hinaus den pädagogischen Erfordernissen mehr als gerecht wird.

Ich bin der festen Überzeugung, dass unsere Gemeinde sich auch 2016 weiter entwickeln wird und dass wir alle gemeinsam den kommenden Herausforderungen gelassen entgegen treten können.

Abschließend möchte ich Ihnen und Ihren Familien ein frohes Neues Jahr, eine gute Gesundheit, Erfolg im Beruf und in der Schule, sowie ein erfülltes Familienleben wünschen.

Ihre Bürgermeisterin
Christine Schweich



Editorial

Chères citoyennes et citoyens de la Commune de Mondercange,

En saluant nos citoyens âgés à l'occasion de leur traditionnelle fête le 15 décembre 2015, je me suis rendue compte de l'extrême rapidité avec laquelle s'est écoulée ma deuxième année au poste de bourgmestre. Tandis que l'année 2014 a été placée sous les auspices difficiles de l'éboulement de la décharge entre Mondercange et Esch-sur-Alzette, la présente année nous mettait de nouveau en mesure de nous concentrer sur nos projets politiques, voire de continuer conséquemment la réalisation de notre déclaration échevinale, toutefois en gardant l'œil vigilant sur l'avancement des démarches pour le rétablissement de la situation autour de la décharge. Grande fût alors ma satisfaction de pouvoir annoncer lors de la dernière conférence de presse, que les travaux de construction d'une nouvelle rue vont commencer en mars 2016.

L'année passée se distingue par la réalisation de plusieurs projets de haute importance pour notre commune. Les premiers seniors ont pu prendre possession du nouveau centre senior «A Bosselesch» à Mondercange et l'aliénation des maisons du lotissement au «Park Molter» s'est poursuivie avec un tel succès qu'il ne reste que très peu de maisons invendues.

Le collège des bourgmestre et échevins ne manquera pas de continuer sa politique actuelle avec persévérance en mettant l'accent sur les domaines du

logement, du développement social, du réseau routier et de l'environnement. Avec l'achèvement en 2016 de la structure «A Bosselesch» et l'emménagement des premières jeunes familles dans leurs maisons individuelles au «Park Molter», le focus sera dirigé sur l'ouverture de la structure d'habitations pour jeunes à Bergem. La planification du projet de construction de logements locatifs sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» bat son plein. Des études sont entamées pour viabiliser des surfaces d'habitation supplémentaires existant à l'ancien terrain de football à Mondercange et la ferme «Witry» à Bergem.

De surcroît, nous portons une grande attention au maintien et à la création de structures pour la maison relais, l'enseignement précoce et préscolaire ainsi que l'encadrement des enfants de notre commune. En matière des nécessités dans ces domaines, nous nous efforçons de venir toujours au-devant de l'évolution. L'objectif des efforts constants que nous concédons pour la modernisation, l'agrandissement et la construction des structures y attachées est de garantir à notre commune de pouvoir répondre aisément dans les années à venir aux défis se posant au niveau pédagogique.

Je suis convaincue que notre commune réussira à maintenir son essor également en 2016 et que nous pouvons tous être confiants d'être à la hauteur des devoirs qui nous attendent.

Pour finir, il me tient à cœur de vous exprimer à toutes et à tous une heureuse nouvelle année, une bonne santé, du succès sur le plan de la profession ou des études et de jouir d'une vie en famille donnant entière satisfaction.

Votre Bourgmestre,
Christine Schweich





Aktualität / Actualités

Das Seniorenzentrum „A Bosselesch“ hat seine Türen geöffnet

Anfang 2016 ziehen die ersten Mieter in das neue Seniorenzentrum in der Limpacher Straße in Monnerich ein. Die Informationsversammlung am 19. Oktober 2015, sowie die beiden Tage der „offenen Tür“ vom 6. und 7. November belegten eindrucksvoll das Interesse der Bürger unserer Gemeinde an der neuen Einrichtung. Eine neue Wohnstruktur, die auch alte Dorftraditionen weiter leben lässt! Den Hausnamen „A Bosselesch“ kannten bisher allenfalls alteingesessene Monnericher, nun aber wird dieser altehrwürdige Name nicht wieder in Vergessenheit geraten.

Von den 26 Wohnungen, alle mit Balkon und zwischen 55 und 84 Quadratmeter groß, waren bei Redaktionsschluss bereits 7 besetzt. Die monatliche Miete, ohne Nebenkosten, wird nach sozialen Kriterien berechnet, dabei jedoch keinesfalls höher sein als ein Drittel des gesamten monatlichen Einkommens (Rente, Miete, sonstiges).

375 Euro kostet monatlich pro Person das Mittagessen (Vorspeise, Hauptgericht und Nachtisch) im täglich geöffneten Restaurant; einen Parkplatz können die Bewohner für 75 Euro mieten. Interessenten können sich ihre Informationsmappe vorort im Seniorenzentrum „A Bosselesch“, 1, rue de Limpach L-3932 Monnerich, abholen. Für zusätzliche Informationen stehen Ihnen Herr Tom OSWALD und seine Mitarbeiterin Frau Carole BADIA zur Verfügung (Tel. 26 55 36- 204).

Le Centre Seniors „A Bosselesch“ vient d'ouvrir ses portes

Les premiers locataires vont déménager début de l'année 2016 dans leurs nouveaux appartements au Centre Seniors à Mondercange. La forte présence de notre population à la réunion d'information du 19 octobre 2015 et aux deux journées «Porte ouverte» a démontré l'intérêt que suscite ce nouveau projet. Et pour cause, puisqu'il s'agit d'un projet qui rallie une nouvelle conception d'une résidence pour personnes âgées à la tradition villageoise! En effet, seuls les anciens habitants de Mondercange se rappelaient encore de la famille Bosseler, qui jadis occupait la maison et l'exploitation agricole sises à cet endroit; dorénavant, ce nom ne sera plus oublié.





ABOSSELESCH



Wie bereits in der vorigen Ausgabe des Gemeindebulletins berichtet, ist der „Club Senior“ unter der Leitung von Frau Anna MATHIEU ebenfalls in der neuen Struktur eingezogen. Neben den vielfältigen Kursus- und Kulturangeboten leitet der „Club Senior“ unter Chefkoch Guillaume PAGNACCO auch das Restaurant. Neben den Mietern der Seniorenwohnungen können somit ebenfalls die Mitglieder des „Club Senior“ die ganze Woche über dort speisen. Das Tagesmenü mit drei Gängen wird ihnen mit 12,50 Euro berechnet, zusätzlich zu den Menüvorschlägen zum jeweiligen Tagespreis.

Unter der Telefonnummer **26 55 36** kann man bis **15:00 Uhr am Vortag** seinen Tisch reservieren.

Les 26 appartements, tous avec balcon, offrent des superficies variant entre 55 et 84 mètres carrés. 7 appartements sont déjà occupés à l'heure actuelle. Le loyer mensuel, sans charges, est calculé selon des critères sociaux, mais ne pourra en aucun cas dépasser un tiers du revenu mensuel (pensions, loyers, autres). Les repas de midi au restaurant, ouvert 7 jours sur 7, sont facturés mensuellement à 375€ par personne. Un emplacement pour la voiture des résidents coûtera 75€ par mois. Le responsable M. Tom OSWALD et sa collaboratrice Mme Carole BADIA sont à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire (**Téléphone 26 55 36 204**).

Le Club Senior, sous la direction de Mme Anna MATHIEU, a également déménagé de son ancienne adresse de la rue d'Esch vers le nouveau centre de la rue de Limpach. Le Club Senior garde non seulement son offre d'activités diversifiée, mais gère aussi le restaurant du centre «a Bosselesch». Ainsi, le chef de cuisine, M. Guillaume PAGNACCO, proposera aussi aux membres du club toute la semaine un menu du jour au prix de 12,50€, ainsi que quelques suggestions selon le marché à prix variable. Les tables devront être réservées la veille **jusqu'à 15:00 heures au téléphone 26 55 26**.



CR 106 - ab März 2017 wieder Richtung Esch befahrbar

Ab März 2017 wird die CR 106 zwischen Monnerich und Esch wieder befahrbar sein! Dies erklärten der Nachhaltigkeitsminister Herr François BAUSCH, die Umweltministerin Frau Carole DIESCHBOURG, der Innenminister Herr Dan KERSCH und Bürgermeisterin Frau Christine SCHWEICH anlässlich einer Pressekonferenz, die am 23. Oktober 2015 im Sitzungssaal der Gemeinde Monnerich stattfand.

Das neue Straßenstück wird in einem Sicherheitsabstand von 40 Metern an der zugeschütteten Straße vorbeiführen und eine Gesamtlänge von 720 Meter haben. Der Preis der Arbeiten wird auf 2.400.000 € geschätzt.



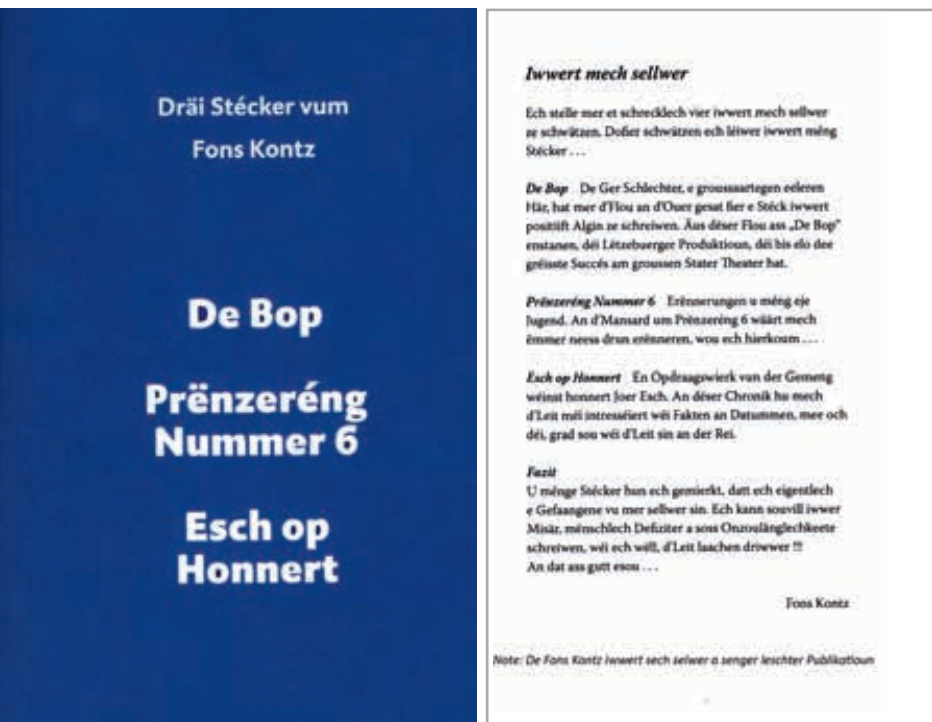
CR 106 - voie libre direction Esch à partir de mars 2017



La route CR 106 reliant Mondercange et Esch, mais bloquée suite au glissement de la décharge depuis mars 2014, sera de nouveau accessible sur toute sa longueur à partir de mars 2017! En date du 23 octobre 2015, M. François BAUSCH, Ministre du Développement durable et des Infrastructures et Mme Carole DIESCHBOURG, Ministre de l'Environnement, en présence de M. Dan KERSCH, Ministre de l'Intérieur et du Collège échevinal de la Commune de Mondercange, ont présenté le tracé et le calendrier du réaménagement du CR106 entre Mondercange et Esch-Lallange.

Les dépenses prévues pour le nouveau tracé d'une longueur de 720 mètres sont estimées à 2.400.000 €.





De Fons KONTZ ass dout De «groussen Hexe- meeschter» seet Äddi

Der Sänger, Schauspieler und langjährige Regisseur des luxemburgischen Satire-Theaterstücks „Revue“ ist am 06.11.2015 im Alter von 71 Jahren verstorben. Geboren in Schiffingen, aufgewachsen in Esch/Alzette, bis zu seinem Lebensabend jedoch in Monnerich lebend, gründete Alphonse „Fons“ Kontz im Jahre 1978 die Truppe «D'Monnerecher Bounesäck», die er als Regisseur begleitete. Von 1963 bis 1977 war er Mitglied des Theatervereins „Escher Liewensfro“ und gehörte dem Ensemble „Lëtzebuerger Theater - Les compagnons de la scène“ an. Fons Kontz übernahm zudem die Regie bei Batty Webers Operette D'Wonner vu Spéissbech und bei den Komödien De Ligebarong und Wéi d'Wurscht an der Haascht von Alain Atten sowie En Apel fir den Dusch von Norbert Weber. In Bettemburg inszenierte er Norbert Webers Dickserieen und Jean Pierre Kemmers Operette Enner bloëm Himmel.

Fons Kontz blieb auch als Autor von Revuen und Komödien dem Genre des Unterhaltungsdramas verbunden. Unter dem Pseudonym Kof schrieb er gemeinsam mit Pir Kremer, Pol Pütz, Norbert Weber und Josy Christen ab 1983 Revuen: Et bottert (1983), Riäng ne va plü (1984), Wéi as et mam Geesch? (1985), Zupperdreckschëscht (1989), Maskebal (1993), Villdelakülltär (1995), Mir sin op Honnert (1996), Dwaldeslust (1997), Keng Panik op der Titanik

Décès de Fons KONTZ Adieu au «Grand Sorcier»

Alphonse «Fons» Kontz, chanteur, acteur et metteur en scène de la Revue, vraie institution satirique luxembourgeoise, nous a quittés ce 6 novembre à l'âge de 71 ans. Né à Schiffange, grandi à Esch/Alzette, mais résidant depuis bon nombre d'années à Mondercange, Fons Kontz y fonda en 1978 l'ensemble de théâtre «D'Monnerecher Bounesäck», qu'il accompagna comme metteur en scène. De 1963 à 1977 déjà membre de la troupe du «Escher Liewensfro», il faisait aussi partie de l'ensemble «Lëtzebuerger Theater - Les compagnons de la scène». Sa mise en scène comprenait des œuvres telles que l'opérette D'Wonner vu Spéissbech de Batty Weber, les comédies De Ligebarong et Wéi d'Wurscht an der Haascht de Alain Atten, ainsi que En Aapel fir den Dusch de Norbert Weber. A Bettembourg, il metta en scène les Dickserieen de Norbert Weber et l'opérette Enner bloëm Himmel de Jean Pierre Kemmer.

En tant qu'auteur de revues et pièces de théâtre, le genre préféré de Fons Kontz restait la comédie dramatique. Sous son nom de plume Kof, il rédigea à partir de 1983, ensemble avec Pir Kremer, Pol Pütz, Norbert Weber et Josy Christen, les Revues: Et bottert (1983), Riäng ne va plü (1984), Wéi as et mam Geesch? (1985), Zupperdreckschëscht (1989), Maskebal (1993), Villdelakülltär (1995), Mir sin op Honnert (1996), Dwaldeslust (1997), Keng Panik



(1998), Aner Emstänn (1999), Décke Buttek (2000), Afenzirkus (2001), Damp an der Kichen (2002), Hannert de Kulissen (2003). Er übertrug und adaptierte mit Säitespronk (1987) ein Boulevardstück von Antony Marriot und Alistair Foot aus dem Englischen ins Luxemburgische. Gemeinsam mit dem Musiker Albert Marinov verfasste er das Musical De Grengen, das er nach der Posse Der Talisman von Johannes Nepomuk Nestroy adaptierte und das 1996 in Bettembourg aufgeführt wurde. Des Weiteren schrieb Fons Kontz Lustspiele wie Eng Tréin am Knäpplach (1984), Fro däi Brudder (1990), Duerchzuch (1992), De Bop (1997), Lauter Mëller (1999), Déi beschte Mëdezin (1999), Prënzereng Nummer 6 (2003). Zur Hundertjahrfeier der Stadt Esch entwarf Fons Kontz 2006 das Musical Esch op Honnert mit Musik von Erny Delosch.

Zuletzt war Fons Kontz auch als Bildhauer aktiv und schweißte Skulpturen aus rostenden Metallelementen, die seine Identität als «Minetter», sowie seine berufliche Vergangenheit bei der ARBED widerspiegeln. Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich ist stolz, seine letzte Ausstellung im Rahmen der KBN asbl im Kulturzentrum «Beim Nëssert» präsentiert zu haben und somit einer Monnericher Kulturlegende ein Zeichen der Anerkennung und des Respekts entgegengebracht zu haben.

Ref. – «Luxemburger Autorenlexikon» Claude D. Conter

op der Titanik (1998), Aner Emstänn (1999), Décke Buttek (2000), Afenzirkus (2001), Damp an der Kichen (2002), Hannert de Kulissen (2003). Avec Säitespronk (1987), il fournira une traduction et adaptation réussie d'une pièce de boulevard des auteurs anglais Antony Marriot et Alistair Foot. En collaboration avec le musicien Albert Marinov, il créa la comédie musicale De Grengen, une adaptation du Talisman de Johannes Nepomuk Nestroy, présentée à Bettembourg en 1996. D'autres œuvres de Fons Kontz furent Eng Tréin am Knäpplach (1984), Fro däi Brudder (1990), Duerchzuch (1992), De Bop (1997), Lauter Mëller (1999), Déi beschte Mëdezin (1999), Prënzereng Nummer 6 (2003). A l'occasion du centenaire de la Ville d'Esch, il présenta la comédie musicale Esch op Honnert, avec la musique de Erny Delosch.

Ces dernières années furent marquées par son activité en tant qu'artiste-sculpteur, avec des œuvres basées sur des éléments en métaux rouillés, reflétant son origine dans la «Minette» et ses débuts professionnels à l'ARBED. Le collège échevinal de la commune de Mondercange est fier d'avoir pu présenter, dans le cadre des activités de l'asbl KBN, sa dernière exposition d'œuvres au centre culturel «Beim Nëssert», dont on se souviendra comme un dernier hommage à une légende mondercangeoise.

Réf. – «Luxemburger Autorenlexikon» Claude D. Conter



-NOYERL'ART-

FONS KONTZ

VERNISSAGE:

VENDREDI
27.09.2013
19H



EXPOSITION DU
27.09.2013 AU 12.10.2013

POUR INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES ET RÉSERVATIONS :

MME KRY'S PLEIMELDING
TEL : 55 05 74 68
FAX : 55 05 74 268
MAIL : KRY'S.PLEIMELDING@MONDERCANGE.LU

FACEBOOK: KULTURZENTRUM « BEIM NÈSSERT »

BEIM NÈSSERT
14, RUE DE SCHIFFLANGE
L-3316 BERGEM

Fir de Comité vu „Kultur beim Nèssert asbl“ war et deemools eng grouss Eier de Fons KONTZ als éischte Sculpteur am Kulturzentrum „beim Nèssert“ begréissen ze dierfen. Leider hat et sai Gesondheetszoustand net erlaabt, dass de Fons huet kënne beim Vernissage derbäi sinn.

TICE - Linie 17 TICE - Ligne 17

Am 14. September 2015 trat der neue Fahrplan der Linie 17 des Bussyndikats TICE in Kraft. Aufgrund einer Streckenänderung auf dem Escher Territorium wäre die nächstgelegene Haltestelle zum Erreichen des CHEM die Haltestelle bei der Badeanstalt gewesen. Nach Rücksprache mit den Verantwortlichen des TICE setzte der Schöffenrat jedoch kurzfristig eine Abänderung der Streckenführung durch, die ab 1. Dezember 2015 in Kraft ist.

Es werden nunmehr zwei zusätzliche Haltestellen bedient, und zwar handelt es sich um die Haltestelle „rue Nicolas Bieber“, gegenüber des Parks beim CHEM, sowie die Haltestelle „Hubert Clément“, vor dem gleichnamigen Lyzeum. Diese Änderung wird den Einwohnern unserer Gemeinde die Anfahrt zum CHEM, zum Ärztezentrum, bzw. zum „Lycée Hubert Clément“ sehr erleichtern.

Die neuen Fahrpläne liegen am Empfang in der Gemeinde bereit.

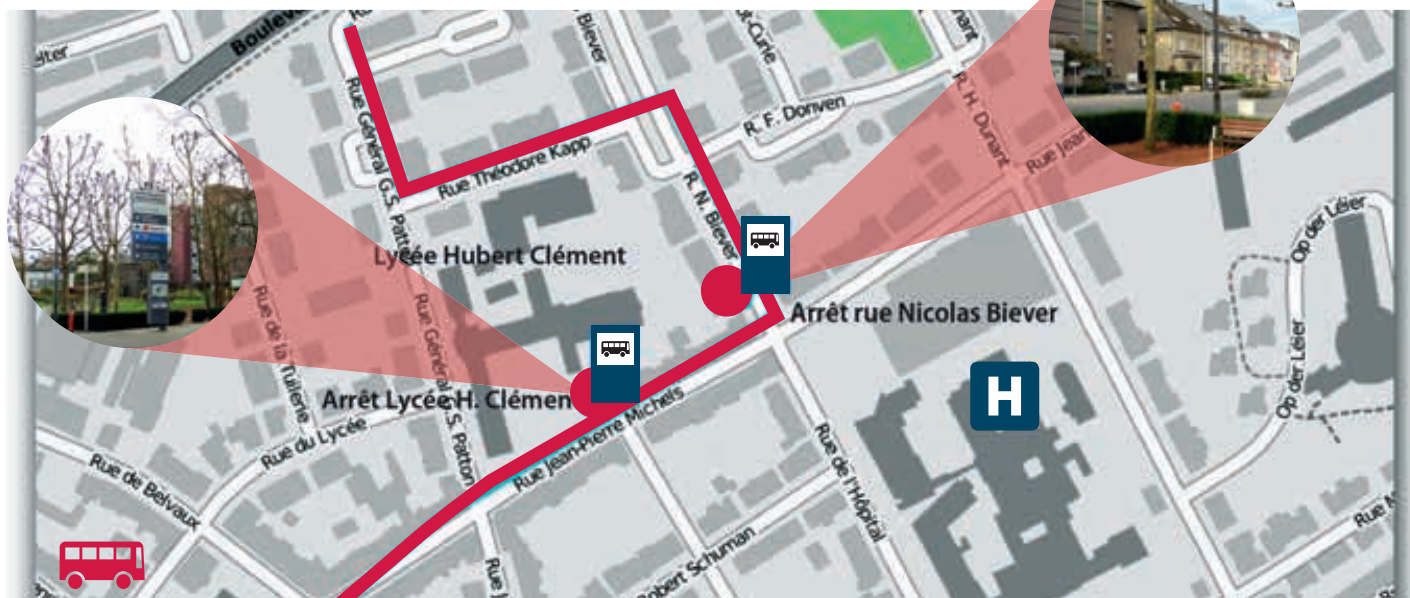


Les nouveaux horaires du TICE viennent d'entrer en vigueur en date du 14 septembre 2015. Un changement sur le territoire de la ville d'Esch exigeait que l'arrêt le plus proche de l'hôpital CHEM aurait été l'arrêt près de la piscine municipale, sis dans la rue de Belvaux.

Cependant, le collège échevinal a pu convaincre les responsables du TICE à changer le trajet une nouvelle fois à partir du 1er décembre 2015. Ainsi, deux arrêts supplémentaires seront desservis:

l'arrêt «rue Nicolas Bieber» vis-à-vis du parc à côté de l'hôpital CHEM, ainsi que l'arrêt «Hubert Clément» devant le lycée dans la rue Jean-Pierre Michels. Ce changement du trajet permettra à nos concitoyens un accès plus facile vers l'hôpital, le centre médical et le lycée.

Les nouveaux horaires sont à votre disposition au guichet «Accueil» à la mairie.





SMS2citizen

Der Nachrichtendienst sms2citizen wurde in unserer Gemeinde im Jahre 2011 gestartet, mit dem Ziel, wichtige Mitteilungen binnen kürzester Zeit unseren Mitbürgern via SMS zu schicken. Inzwischen erfreut er sich großer Beliebtheit und zählt 1955 Abonnenten.

Die Anmeldung erfolgt via Internet über die Seite **www.sms2citizen.lu**, oder direkt am Empfangsschalter im Rathaus. Der Nachrichtendienst wird zudem wahlweise in deutscher oder in französischer Sprache angeboten.

Ab 1. Januar 2016 wird das Themenangebot erweitert und die Möglichkeit bestehen, sich auch über Angebote in Sachen Kultur und Umweltschutz zu informieren. Wählen Sie den entsprechenden Themenbereich über Internet an (**www.sms2citizen.lu**) oder geben Sie den ausgefüllten Coupon am Empfang im Rathaus ab.

SMS2citizen

Le service sms2citizen, qui permet de recevoir toutes informations utiles par SMS sur votre portable, a été lancé dans notre commune en 2011. Dès ses débuts, ce service connu un franc succès et compte actuellement 1955 abonnés.

L'inscription se fait via internet **www.sms2citizen.lu** ou au guichet «Accueil» à la mairie. Vous avez la possibilité d'opter pour des messages en français ou en allemand.

A partir du 1er janvier 2016, nous vous offrons également l'option de recevoir des messages concernant les manifestations culturelles ou écologiques dans notre commune. Ces thèmes optionnels pourront être abonnés via le site **www.sms2citizen.lu**, resp. en remplissant le coupon-réponse annexé.





Souscrire gratuitement

Nom d'utilisateur: *

Mot de passe: *

Nom: *

Prénom: *

N° GSM:

Email:

Adresse:

Code Postal:

Localité:

Pays:

Je m'inscris dans les groupes suivants

☐

Ecologie - actualités

☐

Nachrichten - deutsch

☐

Minifestations culturelles

☐

News

「Concours photo」

1^{ière} édition

DIVERSITÉ ANIMALE ET VÉGÉTALE
AU FIL DES SAISONS



Participation jusqu'au 01/06/2016
Prix à gagner pour petits et grands



Règlement disponible sur:

www.mondercange.lu

Facebook/GemengMonnerech



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

night rider

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne festen Fahrplan und Haltestellen, der sich seit Jahren einer großen Beliebtheit erfreut. Er holt Sie zu den von Ihnen festgelegten Fahrzeiten ab und bringt Sie, ganz ohne Umsteigen, von Haustür zu Haustür. Der Night Rider verkehrt ausschließlich am Wochenende auf Anfrage und Vorbestellung in ganz Luxemburg.

Seit einigen Monaten hat Night Rider die Palette seiner Dienstleistungen erweitert. Statt wie bisher mit einem klar definierten Abfahrts- und Ankunftszeitpunkt, ist es jetzt möglich, bei Gruppenbuchungen mehrere Abfahrtsorte anzugeben.

Sie haben also nunmehr die Möglichkeit, Strecken zu buchen bei denen Night Rider unterwegs Ihre Freunde an deren Adressen abholt, um Sie anschließend gemeinsam zu Ihrem Ziel zu bringen. Der Preis der Fahrt wird trotzdem wie bisher durch die Anzahl der Mitfahrer geteilt.

Was kostet der Night Rider?

Der Preis für eine Night Rider Fahrt ist distanzabhängig - unabhängig davon wie viele Personen die gleiche Strecke gemeinsam gebucht haben. Es wird stets die kürzeste Strecke berechnet, selbst wenn der Bus unterwegs andere Passagiere abholt oder absetzt. Der Mindestpreis einer Fahrt beträgt 12 Euro.

Fahren beispielsweise 3 Personen vom gleichen Abholort in der Stadt Luxemburg zum identischen Zielpunkt in Mersch so wird die Strecke nur einmal verrechnet (24 Euro).

Comme le service NIGHT RIDER connaît depuis sa création un succès énorme, il sera prolongé pour l'année 2016.

Le Night Rider est une navette de nuit individuelle sans horaires ni arrêts fixes. Sur demande et réservation préalable, il prend en charge ses clients à leur domicile pour les conduire à un endroit de leur choix au Grand-Duché de Luxembourg, le vendredi et le samedi entre 18:00 heures et 05:00 heures du matin.

Pour subvenir encore mieux aux désirs et besoins des clients, Night rider a perfectionné son concept et mis au point de nouvelles offres de service.

Vous désirez vous rendre avec vos amis à la même destination, mais avec des lieux de départ différents ? Pas de problème ! A l'avenir vous aurez la possibilité de réserver un trajet avec prise en charge de vos amis à l'adresse souhaitée, pour vous conduire ensemble à la même destination. Comme dans le passé, le prix du voyage en commun sera tout simplement divisé par le nombre de participants.

Lors de la réservation d'un trajet en commun, choisissez le type du transfert désiré, plusieurs points de départ ou d'arrivée. Ajoutez les différentes adresses d'enlèvement et d'arrivée à votre transfert.

Combien coûte le Night Rider?

Le prix du trajet du Night Rider dépend de la distance, et non du nombre de personnes ayant réservé le même parcours, avec un montant minimum de 12 € par trajet.



Pour réservation: T. 9007 10 10

So beträgt der Fahrtpreis nur noch 8 Euro pro Person. Der Gesamtbetrag von 24 Euro kann per Kreditkarte oder Digicash bezahlt werden.

Fahren zum Beispiel 5 Personen, von denen 3 eine Night Card besitzen, vom gleichen Abholort in Belvaux (Beles) zum identischen Zielpunkt in der Stadt Luxemburg so wird die Strecke nur einmal verrechnet (25,20 Euro). Der Fahrtpreis wird also durch 5 geteilt. Lediglich der Preis für die zwei Personen ohne Night Card wird bei der Buchung angezeigt und ist zu bezahlen (10,08 Euro).

Für alle Kunden im Besitz einer Night Card ist eine Fahrt mit dem Night Rider kostenlos, bzw. zu einem reduzierten Preis erhältlich.

Für alle Kunden im Besitz einer Night Card ist eine Fahrt mit dem Night Rider kostenlos, bzw. zu einem reduzierten Preis erhältlich.

Die Night Card kostet weiterhin 40 Euro für Personen bis 26 Jahre und 80 Euro ab 27 Jahre. Sie können die Karte im Büro 0-04 der Gemeindeverwaltung anfragen und erhalten nach Bezahlung eine provisorische Karte, die sofort benutzt werden kann. Nach 14 Tagen wird Ihnen eine personalisierte Night Card zugeschickt, die dann jedes Jahr erneuert werden kann.

Diese Karte gilt für alle Fahrten, deren Ankunfts- oder Abfahrtsort innerhalb der Gemeinden des PROSUD liegt. Fahrten ins Ausland sind nicht möglich.

Die Night Card ist wohl in der Gemeinde erhältlich, doch verantwortlich für Buchung, Ablauf und Qualität des Fahrdienstes bleibt ausschließlich der Fuhrunternehmer.

Die Gemeinde Monnerich kann daher keine Haftung übernehmen.

Wie funktioniert der Night Rider?

Sie können den Night Rider schnell und unkompliziert in 4 Schritten über die Internetseite www.nightrider.lu, unter der Rubrik "Buchen", bis 60 Minuten vor der gewünschten Abholzeit buchen.

Einzige Voraussetzung um den Night Rider buchen zu können ist der Besitz einer gültigen Night Card, einer Kreditkarte oder eines Smartphones (Digicash).

Geben Sie alle für Ihre gewünschte Strecke relevanten Informationen ein, um den Fahrpreis zu ermitteln. Falls die gewünschte Ankunftszeit ausgebucht sein sollte, bekommen Sie automatisch nach Verfügbarkeit vom Buchungssystem eine Alternative vorgeschlagen.

Pour chaque réservation, le trajet direct (le plus court) servira de base pour la facturation, même si le chauffeur doit faire un détour, soit pour prendre en charge d'autres clients, soit pour une autre raison indépendante de sa volonté.

A titre d'exemple: 3 personnes prennent le départ au même endroit à Luxembourg Ville, pour rejoindre une même destination à Mersch. Le trajet ne sera facturé qu'une seule fois (24€), de sorte que la participation financière s'élève à 8 € par personne. Le montant total de 24 € pourra être réglé par carte de crédit ou par Digicash.

Autre exemple: 5 personnes, dont 3 possèdent une Night Card, prennent le départ au même endroit à Belvaux (Beles) pour rejoindre la même destination à Luxembourg Ville. Le trajet ne sera facturé qu'une seule fois (25,20 €). Le prix du trajet est donc divisé par 5. Seul le prix pour les deux personnes sans Night Card s'affichera et devra être réglé à lors de la réservation (10,08 €).

Pour effectuer une demande de prix sans engagement, veuillez utiliser le formulaire de réservation sur le site www.nightrider.lu

Pour tous les clients qui possèdent une Night Card, le Night Rider est gratuit, resp. à prix réduit.

La NIGHT CARD coûte 40 Euro pour les personnes âgées jusqu'à 26 ans et 80 Euro pour les personnes dont l'âge est égal ou supérieur à 27 ans. La carte peut être commandée au bureau no 0-04 de l'administration communale. Une carte provisoire vous est délivrée sur place après paiement. Une carte personnalisée vous est envoyée à domicile endéans les 15 jours.

La NIGHT CARD est uniquement valable sur les trajets avec un départ ou une arrivée dans une des douze communes du syndicat PROSUD. Quoique la NIGHT CARD soit commandée auprès de l'Administration communale, l'entreprise de transport restera exclusivement responsable pour la réservation, la qualité et le déroulement du service.



Um die Buchung abzuschließen werden einige personenbezogene Angaben von Ihnen benötigt: eine gültige E-Mail Adresse für Ihre Buchungsbestätigung, sowie Ihre Mobilfunknummer, um Ihnen eine Abhol-SMS 10 Minuten vor Ankunft des Night Riders zu senden.

Sie können sämtliche Angaben noch einmal in einer Buchungsübersicht überprüfen bevor sie anschließend zu der sicheren Zahlungsplattform CETREL (CETREL a Six Group Company) gelangen, um Ihre Night Rider Fahrt zu bezahlen. Ihre Kreditkartendaten werden von uns weder gelesen noch gespeichert.

Persönlich erreichen Sie die Night Rider-Zentrale unter der kostenpflichtigen Servicenummer

9007 10 10 (3 Cent/ Minute aus dem Festnetz,

montags bis donnerstags: 08 - 18 Uhr,

freitags und samstags: 08 - 05 Uhr am darauf folgenden Tag).

Weitere Informationen unter **www.nightrider.lu**



La commune de Mondercange décline toute responsabilité !

Comment fonctionne le Night Rider?

Vous pouvez réserver le Night Rider en 4 étapes rapides et simples à partir de la rubrique Réserver du site Internet, et ceci jusqu'à 60 minutes avant le départ souhaité.

Seule condition reste la possession d'une Night Card valable, d'une carte de crédit ou un Smartphone (Digicash). Pour calculer le prix de votre trajet, complétez les champs avec les informations relatives au trajet désiré. Si l'heure d'arrivée souhaitée est déjà complète, le système de réservation vous propose automatiquement une heure alternative en fonction des disponibilités.

Pour valider la réservation, quelques informations personnelles sont requises:

une adresse e-mail valide pour l'envoi de la confirmation de réservation, ainsi qu'un numéro de mobile pour vous faire parvenir un SMS d'avertissement 10 minutes avant l'arrivée du Night Rider.

Avant d'accéder à la plateforme de paiement sécurisé CETREL (CETREL a Six Group Company) pour régler votre trajet, il faut vérifier toutes les informations saisies dans le récapitulatif de la réservation. Les informations par rapport à la carte de crédit ne sont pas transmises et ne sont pas sauvegardées par le transporteur.

Night Rider est également accessible sous le numéro payant **9007 10 10** (3 cts/minute depuis un poste fixe, du **lundi au jeudi:** 08h - 18h,

vendredi et samedi: 08h - 5h le lendemain matin).

Informations sous **www.nightrider.lu**

TRANSPORT EN COMMUN

Die Gemeinde Monnerich besitzt mit fünf Buslinien einen ausgezeichneten Anschluss an die öffentlichen Verkehrsmittel. Im Herbst werden weitere Busverbindungen angeboten werden.

La commune de Mondercange participe avec cinq lignes de bus au transport en commun au Luxembourg. Dès l'automne des offres supplémentaires seront présentées.

- | | |
|---------------|---|
| • N° 17 TICE | Esch/Gare - Mondercange - Pontpierre |
| • N° 205 RGTR | Luxembourg - Pontpierre - Mondercange - Esch/Alzette |
| • N° 307 RGTR | Bettembourg - Esch/Alzette via Foetz |
| • N° 312 RGTR | Esch/Alzette - Mondercange - Reckange (courses scolaires) |
| • N° 313 RGTR | Esch - Foetz - Reckange |



Erste Erfolge beim Projekt Premiers succès du projet

Ein neues Zuhause für unsere Schwalben

Mehlschwalben gelten als Glücksbringer für Hausbesitzer, an deren Fassaden die Vögel ihre Nester bauen. In einer zunehmend vom Menschen veränderten Landschaft finden sie jedoch immer weniger Nistplätze, weshalb der Bestand in den letzten 45 Jahren um über 50% gesunken ist.

In der Gemeinde Monnerich sind die Schwalben auf jeden Fall willkommen. Aufgrund eines Inventars der potentiellen Brutplätze wurden erste künstliche Nester unter den Dächern der öffentlichen Gebäude montiert. Nach erst einem Jahr Projektzeit können wir bereits mit großer Freude mitteilen, dass fast alle Nester besetzt waren und weitere Nester werden nun an der Monnericher Grundschule und an der Kindertagesstätte in der „rue de l'Eglise“ in Monnerich montiert.

Wenn Sie auch gefährdeten Arten wie Schwalben, Mauerseglern und Fledermäusen ein Zuhause bieten möchten, melden Sie sich bitte unter der Tel.- Nummer **55 05 74 -50** (Estelle ROTONDANO). Der Umweltdienst der Gemeinde Monnerich steht Ihnen gerne für eine persönliche Beratung und eine kostenlose Hilfe beim Anbringen zur Verfügung.

Un nouvel habitat pour nos hirondelles

Porte-bonheur pour les propriétaires des maisons où elles choisissent de bâtir leurs nids, les hirondelles de fenêtre voient leur avenir s'assombrir. Au coeur d'un paysage de plus en plus urbanisé, elles trouvent de moins en moins de niches, raison pour laquelle leur population a diminué de plus de 50 % ces dernières 45 années.

Dans la commune de Mondercange, les hirondelles sont les bienvenues. Suite à un inventaire des sites potentiels pour leur nidification, la commune a commencé à installer des nids artificiels sous les toits des bâtiments communaux. Après seulement une année de projet, nous pouvons annoncer avec un grand plaisir que presque tous les nids étaient occupés et que d'autres nids vont être ajoutés sous les toits de l'école fondamentale et de la crèche de la Maison Relais à Mondercange.

Si vous aussi vous souhaitez offrir un abri aux espèces menacées comme les hirondelles, les martinets et les chauves-souris, nous vous invitons à contacter le service écologique au numéro de téléphone **55 05 74 -50** (Estelle ROTONDANO). Nous restons à votre entière disposition pour tout conseil personnalisé et, en cas de besoin, accrocherons gratuitement les nids artificiels.





Zoologische und vegetationskundliche Kartierung von zwei Gewässerkomplexen in der Gemeinde Monnerich

Cartographie zoologique et végétative de deux complexes d'eau dans la commune de Mondercange

Stehende Kleingewässer sind Heimat und Lebensgrundlage für weit über 1000 Tier- und rund 200 Pflanzenarten. Die Bedeutung dieser Gewässer ist gerade unter dem Gesichtspunkt, dass heute viele Tier- und Pflanzenarten vom Aussterben bedroht sind, besonders hoch:

- Kleingewässer sind Laichplätze für Fische und Amphibien, Brut- und Rastplätze für Wasservögel;
- Sie bieten Trink- und Badegelegenheit für Säugetiere, Vögel, Bienen und andere Insekten;
- Sie sichern einen Großteil der Nahrungsreserven für unsere insektenfressenden Tiere, wie Fledermäuse, Lurche und Vögel.

In Luxemburg, ebenso wie in vielen anderen EU-Ländern, gehören Feuchtgebiete zu jenen Lebensräumen, die in den letzten 50 Jahren die meisten Verluste hinnehmen mussten.

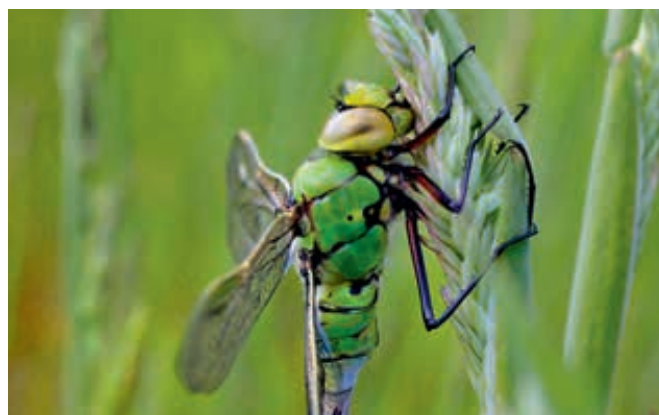
Die 2011 und 2012 neu angelegten Kleingewässer „Am Bauch“ und „Aeséng“ wurden im Sommer 2014 inventarisiert, um die Besiedelung durch Pflanzen und Tiere zu untersuchen. Neben der Vegetation wurden Amphibien- und Libellenarten systematisch erfasst, damit in einigen Jahren mit einer Folgeuntersuchung Rückschlüsse auf die Entwicklung der Besiedelung gezogen werden können.

Das Gebiet „Aeséng“ liegt im Nordwesten der Gemeinde, das Feuchtgebiet „Am Bauch“ im Südosten von Monnerich.

Les étangs sont un espace de vie pour plus de 1000 espèces animales et 200 espèces de plantes. Tenant compte du fait que de nos jours de nombreuses espèces sont menacées d'extinction, l'importance de ces eaux devient de plus en plus vitale :

- Les étangs permettent aux poissons et amphibiens de se reproduire et aux oiseaux d'eau de se reposer;
- Ils offrent une occasion pour boire et se baigner aux mammifères, abeilles et autres insectes;
- Ils assurent une réserve de nourriture pour les insectivores comme les chauves-souris, les amphibiens et les oiseaux.

Au cours des 50 dernières années, ce sont surtout les zones humides qui ont vu baisser leur nombre au Luxembourg, ainsi que dans de nombreux autres pays de l'Union Européenne.





Schlussfolgerungen

Von den vier in Luxemburg heimischen Molcharten konnten drei in den neu angelegten Gewässerkomplexen nachgewiesen werden. Die seltenste Molchart, der Kammolch, konnte bisher leider noch nicht auf diesen zwei Flächen gefunden werden. Erfreulicherweise konnte auf der Fläche „Aeséng“ jedoch der Teichmolch vorgefunden werden, dessen Bestand in den letzten Jahren stetig abnimmt. Auf der Fläche „Aeséng“ hat sich schon eine recht gute Vegetation angesiedelt, trotzdem genügt die Fläche den Anforderungen des anspruchsvollen Kammolches noch nicht. Dieser Weiherkomplex befindet sich noch in Entwicklung, es kann aber davon ausgegangen werden, dass er sich zu einem optimalen Habitat für den Kammolch entwickeln wird.

Auch die Fläche „Am Bauch“ ist ein wichtiger Lebensraum für etliche Tierarten. So wurde zum Beispiel bei der nationalen Bestandsaufnahme im Jahr 2012 die Wasserralle (*Rallus aquaticus*) nachgewiesen, eine Art, die in den letzten Jahren einen dramatischen Rückgang zu verzeichnen hatte. Auch die hohe Anzahl an Libellenarten, die in diesem Jahr gefunden wurde, zeigt, dass dieses Habitat von vielen anderen Tierarten genutzt wird.

Créés en 2011 et 2012 à Mondercange, les étangs «Aeseng» et «Am Bauch» ont été inventoriés durant l'année 2014, afin d'enquêter sur leur colonisation animale et végétale. En plus de la végétation, les amphibiens et libellules ont systématiquement été enregistrés, de sorte que des conclusions pourront être tirées lors de prochaines études de suivi.

La zone dite «Aeseng» se situe au nord-ouest et la zone humide «Am Bauch» au sud-est de la commune.

Conclusions

Parmi les quatre espèces de tritons connues au Luxembourg, trois ont pu être aperçues dans les nouveaux complexes d'eau. Le triton le plus rare, le triton crête, n'a malheureusement pas encore pu être découvert dans ces deux complexes. Toutefois, le triton ponctué vit dans l'étang de la zone dite «Aeseng», malgré le fait que son espèce ait profondément chuté au cours des dernières années au Luxembourg. Une végétation verdoyante a également déjà colonisé cette zone, bien que les exigences de cette dernière ne répondent pas encore suffisamment à celles nécessitées par le triton crête. Cet étang se trouve donc encore en plein développement et on peut espérer que prochainement, il servira d'habitat idéal pour le triton crête.

La zone dite «am Bauch» se qualifie également en tant qu'habitat important pour de nombreuses espèces animales. Au cours de l'inventaire national ayant eu lieu en 2012, la présence du rôle d'eau a été démontré. Il s'agit d'une espèce aviaire ayant connu une baisse spectaculaire durant les années passées. Vu le nombre élevé d'espèces de libellules, on peut en déduire que cet habitat est déjà accepté par de nombreuses autres espèces animalières.





Zertifizierung für unsere Gemeinde im Klimapakt

Im Jahr 2013 ist die Gemeinde Monnerich dem Klimapakt beigetreten, einem Bündnis zwischen den Gemeinden und dem Staat.

Durch den Klimapakt wird der Gemeinde Monnerich eine Bewertungshilfe zu Verfügung gestellt, um ihre Anstrengungen in folgenden Bereichen zu bewerten:

1. Entwicklungsplanung und Raumordnung
2. Kommunale Gebäude und Anlagen
3. Versorgung und Entsorgung
4. Mobilität
5. Interne Organisation
6. Kommunikation und Kooperation

Des Weiteren verpflichtet sich die Gemeinde ihre Gebäude in einem Energiemonitoringprogramm zu erfassen und auf diese Weise einen Überblick über den Verbrauch von Wasser, Strom und Heizenergie zu bekommen. Ein solches Programm hilft auch bei der Auswertung von getroffenen Maßnahmen, wie einen niedrigeren Stromverbrauch beim Umrüsten auf LED-Beleuchtung.



Certification pour notre commune dans le pacte climat

Durant l'année 2013, la commune de Mondercange a rejoint le pacte climat, une alliance entre les communes luxembourgeoises et l'Etat.

Grâce au pacte climat, la commune de Mondercange peut évaluer, par le biais d'un système de gestion, ses efforts dans les catégories suivantes:

1. Aménagement du territoire et constructions
2. Bâtiments communaux et équipements
3. Approvisionnement et dépollution
4. Mobilité
5. Organisation interne
6. Communication et coopération

En outre, la commune s'est engagée à mettre en œuvre un système de comptabilité énergétique, afin d'obtenir de cette manière un aperçu de sa consommation en eau, électricité et chaleur. Ce programme est également utilisé pour l'évaluation des mesures déjà prises, telle que par exemple l'épargne d'énergie lors du passage à l'éclairage LED.

Lors d'une première étape, le score maximal que la commune pourrait atteindre au sein du pacte climat est calculé. Ce n'est que par la suite que le réel travail engendré par la participation au pacte climat commence. Au cours des années 2013 et 2014, un vaste inventaire de la politique climatique et énergétique existante a été réalisé, afin de pouvoir déterminer un pourcentage de mesures d'ores et déjà réalisées sur le territoire.

Selon le pourcentage atteint, la commune a la possibilité de demander une certification pour soit 40%, 50% ou 75% des mesures réalisées. Cette année, la commune

In einem ersten Schritt wurde eine maximale Punktzahl ermittelt, die die Gemeinde erreichen kann. Erst dann beginnt die eigentliche Arbeit der Gemeinde. In den Jahren 2013 und 2014 wurde eine umfangreiche Bestandsaufnahme der bisherigen Umwelt- und Energiepolitik erstellt und bewertet. Diese Bewertung wird mit der maximalen Punktzahl abgeglichen und ergibt einen Prozentsatz.

Je nach Prozentsatz hat die Gemeinde das Recht, eine Zertifizierung zu beantragen, welches möglich ist ab jeweils 40 %, 50 % und 75 %. Die Gemeinde Monnerich hat dieses Jahr eine Zertifizierung für 50 % beantragt und erreicht.

Im Rahmen des Klimapaktes, wird der Gemeinde Monnerich eine Klimaberaterin zur Seite gestellt, welche für die Gemeinde die Auswertung vornimmt.

Das Klimateam der Gemeinde besteht aus folgenden Personen:

- Frau Christine SCHWEICH
- Frau Martine SCHUMMER
- Frau Estelle ROTONDANO
- Herr Patrick SCHENTEN
- Herr Eugène CONRAD
- Herr Edouard MELCHIOR

Sollten Sie weitere Fragen zum Klimapakt haben, so besuchen sie die Seite www.pacteclimat.lu.

Das Thema Klimapakt wird uns auch in den nächsten Ausgaben des MOIN beschäftigen, wenn wir auf einzelne Bereiche genauer eingehen werden.

atteint une certification pour la catégorie des 50 % atteints et une certification pour la catégorie des 50 % est prévue au cours de l'année 2016.

Dans le cadre du pacte climat, l'Etat met à disposition de la commune de Mondercange une conseillère climatique, qui effectue son évaluation.

Le groupe climat de la commune se compose des personnes suivantes:

- Madame Christine SCHWEICH
- Madame Martine SCHUMMER
- Madame Estelle ROTONDANO
- Monsieur Patrick SCHENTEN
- Monsieur Eugène CONRAD
- Monsieur Edouard MELCHIOR

Si vous avez d'autres questions sur le pacte climat, n'hésitez pas à visiter le site internet suivant www.pacteclimat.lu.

Le thème du «pacte climat» sera également traité dans les prochains numéros du MOIN, afin de pouvoir entrer dans les détails sur les différents domaines de ce dernier.

KlimaPakt



European Energy Award





Mehrere Bäume müssen gefällt werden

Im Park Molter müssen in den nächsten Tagen 3 erkrankte Eschen gefällt werden .

Schuld daran ist eine Krankheit, die in den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts auftauchte. Das Eschentriebsterben befällt Eschen aller Altersstufen und an unterschiedlichen Standorten. Die Krankheit verläuft bei Jungpflanzen schneller als bei Altbäumen. Bei jungen Eschen kommt es somit schnell zum völligen Absterben, wohingegen es bei älteren Bäumen zu einer zunehmenden Verlichtung und Verbuschung der Krone kommt.

Eine Bekämpfung des Eschentriebsterbens ist auf Grund des weitverbreiteten Pilzes „*Hymenoscyphus pseudoalbidus*“ und des Infektionszyklus zurzeit noch nicht möglich.

Nach bisherigen Forschungsergebnissen sind 3-5 % der Eschen resistent gegenüber dem Eschentriebsterben. Des Weiteren rechnet man, dass weitere 10% der Eschen so tolerant sind, dass ihr Wachstum, beziehungsweise ihre Holzqualität nur unwesentlich durch die Pilzinfektion beeinträchtigt wird.

Bei fortschreitendem Krankheitsverlauf sterben immer wieder vereinzelte Äste oder ganze Kronenpartien ab. Dies führt zwangsläufig zu einer erhöhten Bruchgefährdung der betroffenen Äste. Erkrankte Eschen müssen daher verstärkt kontrolliert und gegebenenfalls gefällt werden.

Abattage de plusieurs arbres

Dans les jours à venir, 3 frênes malades doivent être abattus au Park Molter.

La chalarose du frêne est une maladie apparue au début des années 1990. Les symptômes sont caractéristiques: Le champignon pénètre dans l'arbre par les feuilles, dont il provoque le flétrissement. Il gagne ensuite les ramures, qui se nécrosent, le bois prenant alors une teinte grise. Les jeunes arbres meurent rapidement, tandis que les vieux sujets dépérissent lentement.

L'extermination de la chalarose est actuellement impossible, ceci dû à la répartition vaste et rapide du champignon «*Hymenoscyphus pseudoalbidus*» et de ses spores qui voyagent avec le vent.

Un petit nombre d'individus semblent résister à la maladie (entre 3 % et 5 %) et 10 % des frênes semblent être assez résistants pour que la qualité de leur bois et leur croissance ne seront pas trop perturbées.

Au cours de la maladie, des branches ou toute la cime de l'arbre dessèchent et risquent la casse de l'arbre. Les frênes contaminés exigent donc un suivi régulier et éventuellement leur abattage.

Strommessgeräte kostenfrei ausleihen

Jeder, auch Sie haben eine Menge strombetriebener Geräte zu Hause. Alle diese Geräte benötigen manchmal mehr, manchmal weniger Strom. Insgesamt kommt aber schon etwas zusammen.

Je sparsamer das Gerät, umso mehr Geld sparen Sie. Um entscheiden zu können, ob sich ein Neukauf lohnt oder ob Sie besser manche Gewohnheit überdenken sollten (Beispiel: Standby verhindern), müssen Sie den jeweiligen Stromverbrauch Ihrer Geräte kennen. Zu diesem Zweck verleiht unser kommunales Umweltamt gratis Strommessgeräte.

Tel: 550574-50

E-Mail: ecologie@mondercange.lu

Electromètres à emprunter gratuitement

Comme tout le monde, vous utilisez une multitude d'appareils électriques au sein de votre ménage. Chacun de ces appareils nécessite sa part en énergie électrique, ce qui résulte en une consommation d'électricité plus ou moins importante.

Plus votre appareil est économe, plus vous économisez. Afin de pouvoir décider de l'opportunité de l'achat d'un nouvel appareil ou de réfléchir à de nouveaux réflexes (exemple: évitez les appareils en standby), il faut connaître la consommation électrique de chaque appareil. A cette fin, notre service écologique communal vous prête gratuitement des appareils de mesure d'électricité.

Tél: 550574-50

E-Mail: ecologie@mondercange.lu



Wat war lass? / Vie dans la commune



Hierschtmaart 02.10.2015

Am 3. Oktober 2015 fand die erste Ausgabe des Herbstmarktes auf der Duerfplaz in Monnerich statt. Zehn zufriedene Aussteller boten bei sonnigem Herbstwetter ihre Waren an und die Nobbie Dixie Band sorgte für ausgezeichnete Stimmung am Nachmittag.

La première édition du Marché d'Automne eut lieu en date du 3 octobre 2015 à la «Duerfplaz» à Mondercange, où dix exposants présentèrent leurs produits. L'après-midi de cette journée ensoleillée fut animée par la formation Nobbie Dixie Band.



Nobbie Dixie Band



Enoteca Italiana



Knives & More



Mme Sylvie WEIS-FABER



Gilbert BARONE



FrischBeutel



Paul GOEDERT



De Gourmang



Pretemer Haff



Mady WOLFF

Nationale Kommemorationsfeier in Monnerich / Journée Commémorative Nationale 11.10.2015

Der Nationale Gedenktag wurde dieses Jahr am 11. Oktober 2015 abgehalten. Ähnlich wie in den vergangenen Jahren sollte auch dieses Jahr die Gedenkzeremonie einen zeitgemäßen Ablauf erhalten, so dass nach der Rede der Bürgermeisterin die Formation „Singing Ladies“ und der Kinderchor Princesse Marie-Astrid unter der Leitung von Frau Nadine KLEMAN drei Antikriegslieder vortrugen: „Weißt du wo die Blumen sind?“, „Blowing in the wind“ und „Le déserteur“.

Für einen würdevollen Ablauf sorgten des Weiteren die Harmonie der Gemeinde Monnerich und der Kinderchor Princesse Marie-Astrid. Die Messe zum Andenken an die Verstorbenen für das Vaterland wurde vom Chor Sainte Cécile Monnerich gesungen. Es sei daran erinnert, dass ein Blumengebilde ebenfalls an der Gedenktafel in Steinbrücken niedergelegt wurde.

La Journée de Commémoration Nationale eut lieu en date du 11 octobre 2015. A l'instar des années précédentes, le but fut d'organiser une manifestation tant solennelle que plaisante. Après l'allocution de Madame le bourgmestre, la chorale «Singing Ladies» sous la direction de Madame Nadine KLEMAN et accompagnée par la chorale d'enfants Princesse Marie-Astrid présenta trois chansons dénonçant la guerre: «Weisst du wo die Blumen sind ?», «Blowing in the wind» et «Le déserteur». L'Harmonie Municipale de la Commune de Mondercange et la Chorale Princesse Marie-Astrid accompagnaient en musique le cortège et le dépôt de la gerbe de souvenir. La messe en honneur des Morts pour la Patrie fût accompagnée par la Chorale Sainte Cécile Mondercange. Notons qu'une gerbe de souvenir a également été déposée au monument aux morts à Pontpierre.



11.10.2015

Thé Dansant im Centre Arthur Thinnès in Monnerich / Thé Dansant au Centre Arthur Thinnès à Mondercange

Einen wahren Glücksgriff tat die Kommission des Dritten Alters bei der Wahl ihres Orchesters zur Begleitung des nachmittäglichen Thé Dansant. Seit Marco BIONDI und Marco RECH mit ihrem Orchester „Ni Doheem“ zum Tanz aufspielen, platzt das Kulturzentrum aus allen Nähten. Deshalb merken Sie sich den 17. April 2016 vor! Wie immer im Centre Arthur Thinnès in Monnerich.

Un vrai coup de chance pour la Commission du troisième âge, d'avoir choisi l'orchestre «Ni doheem» pour accompagner les après-midis l'après-midi du Thé Dansant. Depuis que Marco BIONDI et Marco RECH sont aux commandes, le centre culturel est plein à craquer. Par conséquent, notez le 17 Avril 2016! Comme d'habitude, rendez-vous au Centre Culturel Arthur Thinnès à Mondercange.



Klavierkonzert / Récital de piano 13.10.2015

Die Vereinigung „Kultur beim Nèssert“ (KBN asbl) hatte am 13. Oktober 2015 zu einem Klavierkonzert mit Françoise TONTEING eingeladen. Auf dem Programm standen Werke von Johannes BRAHMS und Felix MENDELSSOHN.

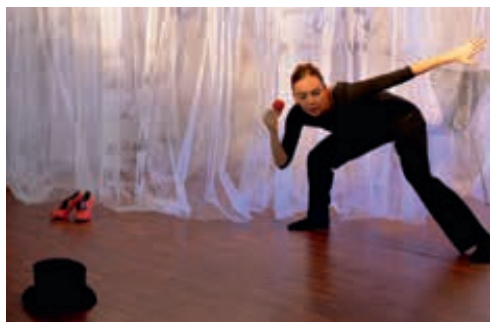
L'association «Kultur beim Nèssert» (KBN asbl) accueille l'artiste Françoise TONTEING pour un récital de piano en date du 13 octobre 2015. Au programme figuraient des œuvres de Johannes BRAHMS et de Félix MENDELSSOHN.



Trèves REEDQUINTET / Trèves REEDQUINTET 18.10.2015

Auf Einladung der KBN Asbl gastierten die Musiker und Tänzer des Trèves REEDQUINTET, Evelyn CZESLA, Lydia OERMANN, Hanna MA, Antonia UERSCHELS, Wilma KOCH, Thomas DEWEZ, Pawel CZEKALA und Nico WOUTERSE am 18. Oktober 2015 im Kulturzentrum «Beim Nèssert» in Bergem.

Sur invitation de l'Asbl KBN, le Trèves REEDQUINTET se présentait en date du 18 octobre 2015 au Centre culturel «Beim Nèssert» à Bergem, avec ses musiciens et danseurs Evelyn CZESLA, Lydia OERMANN, Hanna MA, Antonia UERSCHELS, Wilma KOCH, Thomas DEWEZ, Pawel CZEKALA et Nico WOUTERSE.



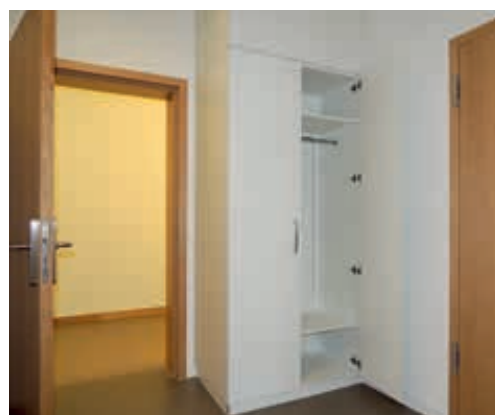
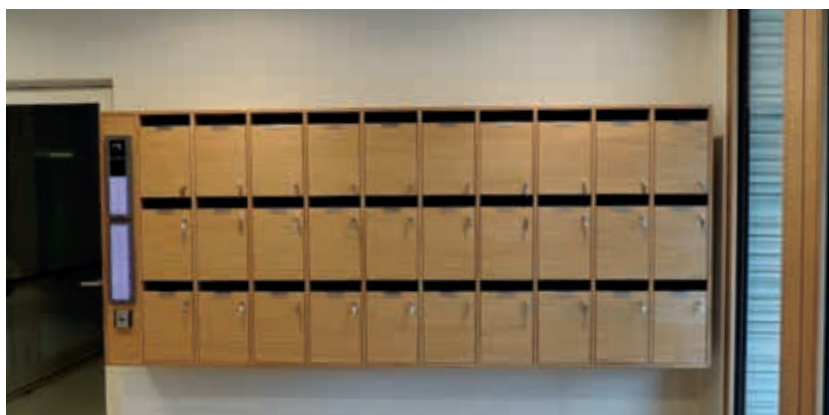
Seniorenzentrum «A Bosselesch» / Centre Senior «A Bosselesch» 06/07.10.2015

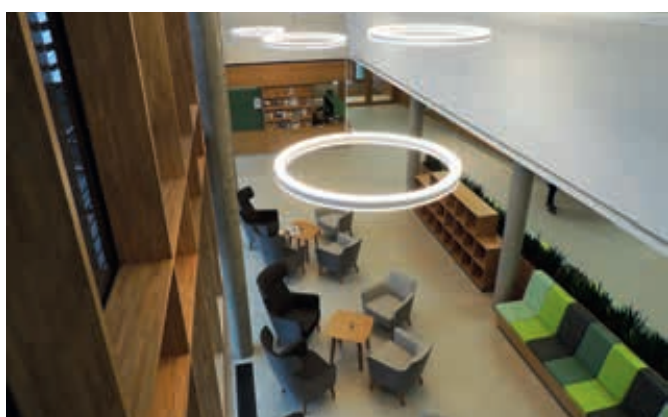
Das Seniorenzentrum «A Bosselesch» wurde am 19. Oktober 2015 der Bevölkerung unserer Gemeinde offiziell vorgestellt. Bürgermeisterin Frau Christine SCHWEICH bedankte sich in ihrer Ansprache bei den Vertretern des vorherigen LSAP/CSV-Schöffengerates, der die Initiative zum Bau dieses Schmuckstückes im Zentrum von Monnerich hatte. Anschließend ging sie auf die Vorteile der angebotenen Seniorenwohnungen ein: der erschwingliche Mietpreis, sowie die unmittelbare Nähe zum Dorfkern, zu den Monnericher Geschäften und den öffentlichen Verkehrsmitteln.

Die Leiterin des Seniorenclubs, der fortan Seniorenclub „A Bosselesch“ heißt, Frau Anna MATHIEU, erläuterte das breitgefächerte Programmangebot ihrer Vereinigung und stellte das Restaurant und seine Mitarbeiter vor. Ein anschließender Rundgang erlaubte allen Anwesenden, die Räumlichkeiten des Seniorenzentrums kennen zu lernen, was auch an den beiden Tagen der „Offenen Tür“ vom 6. und 7. November möglich war. Die folgenden Fotos unterstreichen das gelungene Projekt in unserer Gemeinde.

Le Centre Senior „A Bosselesch“ fut présenté à la population en date du 19 octobre 2015. Madame le bourgmestre Christine SCHWEICH rappelait l'initiative de ses prédécesseurs au collège échevinal avant de présenter les avantages de cette nouvelle résidence pour seniors: loyer abordable, logements au centre de Mondercange et à proximité des commerces et du transport commun.

Mme Anna MATHIEU, directrice du Club Senior qui portera dorénavant le nom «A Bosselesch», présenta les activités de son association, ainsi que ses collaborateurs et le restaurant. Une visite des lieux et la porte ouverte du 6 et 7 novembre permettaient à nos concitoyens venus nombreux à découvrir la nouvelle résidence





Vide-Dressing & Vintage Design Market 08.11.2015

Am 8. November 2015 fand zum zweiten Male ein „Vide-Dressing & Vintage Design Market“ im Kulturzentrum „beim Nèssert“ in Bergem statt. In unserer Fotogalerie wurden alle 40 Aussteller berücksichtigt und ihre sehenswerten Stände entsprechend gewürdigt. Initiator und Organisator waren die KBN asbl und der Umweltdienst der Gemeinde Monnerich. Der nächste Markt findet am 21. Februar 2016 statt, ebenfalls in Bergem, „beim Nèssert“.

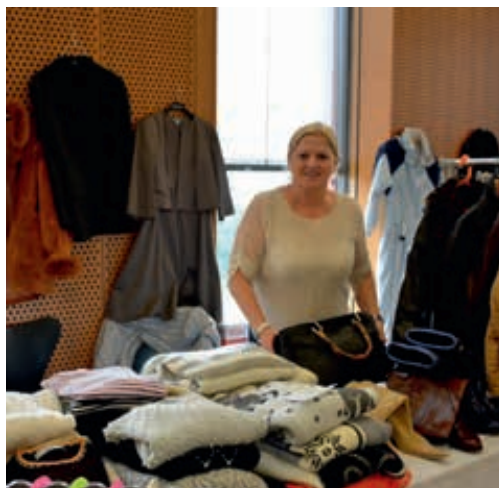
En date du 8 novembre 2015 eut lieu la deuxième édition du «Vide-Dressing & Vintage Design Market» au centre culturel «beim Nèssert» à Bergem. Nous avons essayé de présenter tous les 40 exposants dans la galerie photos, afin d'honorer leurs stands comme ils le méritent. L'Asbl KBN et le service écologique de la commune de Mondercange, en tant qu'initiateurs du projet, vous invitent d'ores et déjà à une troisième édition le 21 février prochain au centre culturel «beim Nèssert» à Bergem.



Chikimi



Laura BARBAGLIA



Viviane CAPORALI



Emina HELENA



Sascha LEY



Velvet



Franca CARENZA



Malvina MAGI



Deborah AIROLDI



Katarzyna OZGA



Knot Design



Maryse HEIN



Alexandra DURAES



Estelle PERNA



Naturwelten



Tanja HOFFMANN



Heroes of Nowhere



Sansa Foodtruck



Sansa Foodtruck

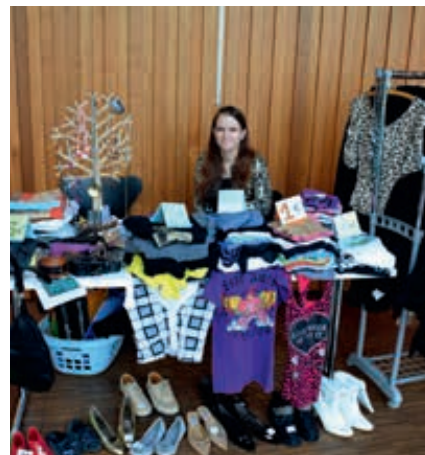


Akabobus



Textinova





Aurélien ROTONDANO



Monnerecher Guiden a Scouten



Laura HEFTRICH



Iszaa SYYSKUU



Textinova



Anyia COSTA REYES



Moiria HURST

Luc SPADA / 10.11.2015

Luc SPADA bestritt einen Auftritt mit Auszügen aus seiner literarischen Soloperformance „Dein langweiliges Leben“ im Kulturzentrum „Beim Nössert“ in Bergem.

L'acteur Luc SPADA faisait lecture d'extraits de son nouveau one-man-show littéraire «Ta vie ennuyeuse» au centre culturel «Beim Nössert» à Bergem.



Internationaler Tag des Baumes / 13.11.2015 Journée internationale de l'arbre 15.11.2015



Wie schon seit mehreren Jahren feierten auch dieses Jahr am 13. November 2015 die Kinder des vierten Lernzyklus (Klasse von Frau BIEL aus Steinbrücken) in Monnerich den Tag des Baumes. Nachdem das Gemeindepersonal die passenden Hecken besorgt und das Gelände vorbereitet hatte, pflanzten die Kinder diese im „Park Molter“. Hier wurde mit größter Sorgfalt darauf geachtet, dass vor allem traditionelle, lokale Arten ausgewählt werden, um den Bestand an einheimischen Heckenarten zu mehrn und zu schützen.

In Zusammenarbeit mit der Begleitgruppe „Natur und Umwelt“ der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung „natur&emwelt“ leistet die Gemeinde somit einen nachhaltigen Beitrag zum Artenschutz, in der Hoffnung, dass auch die kommende Generation ein Gefühl der Verantwortung für Natur und Biodiversität entwickelt. Die Schüler wurden in ihrer Aktion von Eugène CONRAD und Edouard MELCHIOR von der lokalen Sektion von „natur&emwelt“, aber auch vom Förster, Claude ASSEL, sowie vom Umweltamt und vom Grünflächendienst der Gemeinde fachmännisch betreut.

Zusätzlich pflanzten Naturfreunde der Gemeinde am Sonntag, den 15. November 2015, während des Ausfluges unter dem Motto „Queesch duerch de Bësch“, unterschiedliche Arten im Waldgebiet „Mettendall“ in Bergem an. Nach getaner Arbeit luden die Gemeindeverantwortlichen als Dank zu einem Umtrunk ein.



Comme déjà les années précédentes, les enfants du quatrième cycle de l'école fondamentale (Classe de Madame BIEL, école de Pontpierre) ont célébré la journée de l'arbre en date du 13 novembre 2015 à Mondercange. Après l'acquisition des haies et la préparation du terrain par le personnel communal, les enfants ont pu les planter aux abords du «Park Molter». Les responsables ont choisi avec beaucoup d'attention des espèces traditionnelles et locales, ceci dans l'intérêt de la diversification et de la protection des haies indigènes.

En collaborant avec le comité d'accompagnement «nature et environnement» de l'administration communale de Mondercange et l'organisation «natur&émwelt», la commune apporte sa contribution à la protection des espèces, dans l'espoir que les générations futures

développent ainsi leur sens de la responsabilité envers l'environnement et la biodiversité.

Lors de cette action, les élèves ont été encadrés par Eugène CONRAD et Edouard MELCHIOR de l'organisation «natur&émwelt», ainsi que par le garde-forestier, Claude ASSEL, le service écologique et le service des espaces verts de l'administration communale.

Pendant l'excursion «Queesch duerch de Bësch» en date du dimanche 15 novembre 2015, un groupe de passionnés de la nature a également planté des espèces au sein de la forêt «Mettendall» à Bergem. Pour récompenser cet esprit d'initiative, l'administration communale invita à un vin d'honneur.



Internationaler Tag des Mannes / Journée internationale de l'homme 20.11.2015

Die Chancengleichheitskommission hatte am 20. November 2015 zu einer Konferenz mit den Herren Roby LEY und André MEHLEN vom Institut Viti Vinicole eingeladen. Thema: Die neue Klassifizierung des Weines in Luxemburg. Kostproben inklusiv!

La Commission de l'Egalité des Chances avait invité en date du 20 novembre 2015 à une conférence avec dégustation dans la cadre de la Journée Internationale de l'Homme avec Monsieur Roby LEY et Monsieur André MEHLEN de l'Institut Viti Vinicole au sujet de l'appellation contrôlée du vin Luxembourg.



Monnerech hëlleft 24.11.2015

Die Vereinigung „Monnerech hëlleft“ überreichte am 24. November 2015 7500 Euro an das Rote Kreuz und 6000 Euro an „La Main Tendue“ zu Gunsten von Opfern von Gewalt. Diese Geldsummen stammten aus dem Reinerlös vom Monnerecher Laf und dem Konzert „Back to the Roots“. Ein besonderer Dank gilt der Vereinigung „Turkey had a Bad Day“ und allen Musikern und Freiwilligen, die ausnahmslos auf ihre Gage verzichteten.

L'association «Monnerech hëlleft» a remis un chèque d'un montant de 7500 Euro au fond des immigrés de la Croix Rouge Luxembourgeoise et 6000 € à l'association «La Main Tendue». Ces fonds résultaient des bénéfices réalisés lors du «Monnerecher Laf» et le concert «Back to the Roots». Un grand merci aux musiciens et bénévoles qui renonçaient tous à une rémunération, et spécialement à l'association «Turkey had a Bad Day».



Wanterfest und Nikloosmarkt in Monnerich / Fête d'hiver et marché de St Nicolas à Mondercange



27/28/29.11.2015

Am letzten Novemberwochenende fanden wie jedes Jahr das Winterfest, organisiert von der Monnericher Grundschule, sowie der Nikolausmarkt auf der Duerfplatz in Monnerich statt. Das Winterfest gehört mittlerweile zu einer der erfolgreichsten Veranstaltungen in unserer Gemeinde. 20 Aussteller boten ihre Waren für die Feiertage an und mehr als 300 Kinder zwischen einem und zehn Jahren kamen Sonntags auf die Duerfplatz um ihre Geschenktüte vom Nikolaus zu erhalten.

La dernière fin de semaine du mois d'octobre connaissait la fête traditionnelle des enseignants de l'école fondamentale à Mondercange et le marché de St Nicolas à la Duerfplatz.

La fête de vendredi compte il y des années parmi les plus populaires de notre commune. 20 exposants avaient proposés leurs articles à l'occasion du marché de St Nicolas et quelque 300 enfants, âgés jusqu'à dix ans, ont reçu leur cadeau.



Kabaret Sténkdéier Programm 2015 „Kouhändel“

Ein Kabarettstück des diesjährigen Servais-Preis Gewinners Roland MEYER und Alain ADAMS.

Die „Kultur beim Nèssert“ asbl freute sich, vom 3. bis zum 5. Dezember 2015, die Truppe des Kabaret Sténkdéiers (Conny BRAQUET, Irène ZEIMES, Raymond BERTEMES und Nico DABE) in Bergem begrüßen zu können. Die Produktion wurde zuerst im Cube 521 in Marnach (Ösling), danach im Kulturhaus in Mersch (Zentrum) und zum Abschluss im Nèssert (Minett) aufgeführt. Knapp 500 Besucher waren während den drei Tagen begeistert vom witzigen und wohl recherchierten Kabarettstücks „Kouhändel“.

Pièce de cabaret de Roland MEYER, dénommé vainqueur du prix Servais de cette année et d'Alain ADAMS.

L'association «Kultur beim Nèssert» était fière de pouvoir accueillir les acteurs du cabaret Sténkdéier (Conny BRAQUET, Irène ZEIMES, Raymond BERTEMES und Nico DABE) du 3 au 5 décembre 2015 à Bergem. La production a été montrée au Cube 521 à Marnach au Nord du pays, puis au «Mierscher Kulturhaus» au centre et pour clôturer la saison au Nèssert au sud du pays. Environ 500 visiteurs se sont réjouis du spectacle dénommé «Kouhändel» au Nèssert.



Baustelle «Natur» / Chantier «nature» 12.12.2015

Die Vereinigung natur&ëmwelt lud am 12. Dezember 2015 die Einwohner der Gemeinde zur Baustelle „Natur“ in Bergem ein. Ziel dieser Aktion war es, die Weidentriebe zurückzuschneiden, damit sich das Röhricht ausdehnen kann. Das Röhricht im Flachwasser und an den Uferandbereichen ist ein erhaltenswerter Biotop. Wir bedanken uns an dieser Stelle noch einmal herzlich bei allen freiwilligen Helfern.

En date du 12 décembre 2015, l'association natur&ëmwelt invita les habitants de la commune à une journée au «chantier-nature» à Bergem. Le but de cette action était d'enlever les saules envahissants, afin de favoriser le développement des roseaux, vu que ces derniers sont des biotopes à protéger. A cette occasion, nous tenons encore une fois à remercier tous les bénévoles.



«Monnerech hëlleft» 12.12.2015

Erste Wohltätigkeitsgala von «Monnerech hëlleft»

Die Präsidentin der Gesellschaft „Monnerech hëlleft“, Danielle BECKER-BAUER, war sichtlich stolz mehr als 130 Gäste auf der ersten Wohltätigkeitsgala begrüßen zu dürfen. André Mergenthaler, Fernand Neumann und Myk Sno gestalteten das musikalische Rahmenprogramm. Die Vereinigungen „Ninos de la Tierra“, „Aide à l'Enfance de l'Inde“ und „Stop Aids Now“ durften sich über finanzielle Unterstützungen freuen.

Première soirée de bienfaisance de l'association „Monnerech hëlleft“

Danielle BECKER-BAUER, Présidente de l'association «Monnerech hëlleft» était visiblement émue de pouvoir accueillir quelque 130 personnes à l'occasion de la première soirée de bienfaisance où l'encadrement musical a été assuré par André Mergenthaler, Fernand Neumann et Myk Sno. Lors de cette soirée des aides financières furent attribuées aux associations «Ninos de la Tierra», «Aide à l'Enfance de l'Inde» et «Stop Aids Now».





Fest des 3. Alters in Monnerich / Fête du 3ième Âge à Mondercange 15.12.2015

Mehr als 350 Mitbürger, die älter als 60 Jahre sind, erlebten vergnügliche Stunden in der Sporthalle in Monnerich in Begleitung von Käpt'n Änder a Matrous K1000 feat Sandy & Huettes. In ihren Ansprachen unterstrichen die Präsidenten der Kommission des Dritten Alters, Danielle JUCHEM-BASTIAN und Bürgermeisterin Christine SCHWEICH den Stellenwert der älteren Generation in unserer Gemeinde.

La présidente de la Commission du 3ième âge, Madame Danielle JUCHEM-BASTIAN et Madame le bourgmestre Christine SCHWEICH ont pu saluer quelque 350 invités à l'occasion de la Fête de 3ième Âge animée par Käpt'n Änder a Matrous K1000 feat Sandy & Huettes. Leurs discours avaient reflété l'importance que joue la génération du 3ième âge dans la politique du collège échevinal de la Commune de Mondercange.





CALENDRIER ÉCO-RESPONSABLE 2016

ären Dreck
geet eis
eppes un!

SIDOR

Janvier/Januar	
1 ven/Fr	Jour de l'an/Neujahr
2 sam/Sa	
3 dim/So	
4 lun/Mo	Déchets ménagers
5 mar/Di	
6 mer/Mi	
7 jeu/Do	
8 ven/Fr	D. ménagers
9 sam/Sa	
10 dim/So	
11 lun/Mo	Sapins de Noël
12 mar/Di	Sapins de Noël
13 mer/Mi	Nettoyage B + P
14 jeu/Do	Org. Nettoyage B + P
15 ven/Fr	D. ménagers
16 sam/Sa	
17 dim/So	
18 lun/Mo	
19 mar/Di	
20 mer/Mi	
21 jeu/Do	Encombrants sur RDV ***
22 ven/Fr	Déchets ménagers
23 sam/Sa	
24 dim/So	
25 lun/Mo	Verre
26 mar/Di	
27 mer/Mi	
28 jeu/Do	D. organiques Valorlux
29 ven/Fr	Déchets ménagers
30 sam/Sa	
31 dim/So	

Février/Februar	
1 lun/Mo	
2 mar/Di	
3 mer/Mi	
4 jeu/Do	
5 ven/Fr	D. ménagers
6 sam/Sa	
7 dim/So	
8 lun/Mo	
9 mar/Di	
10 mer/Mi	Nettoyage B + P
11 jeu/Do	Org. Nettoyage B + P
12 ven/Fr	D. ménagers
13 sam/Sa	
14 dim/So	
15 lun/Mo	
16 mar/Di	
17 mer/Mi	
18 jeu/Do	
19 ven/Fr	Déchets ménagers
20 sam/Sa	
21 dim/So	
22 lun/Mo	
23 mar/Di	
24 mer/Mi	
25 jeu/Do	D. organiques Valorlux
26 ven/Fr	Déchets ménagers
27 sam/Sa	
28 dim/So	
29 lun/Mo	Verre

Mars/März	
1 mar/Di	
2 mer/Mi	
3 jeu/Do	
4 ven/Fr	D. ménagers
5 sam/Sa	
6 dim/So	
7 lun/Mo	
8 mar/Di	
9 mer/Mi	Nettoyage B + P
10 jeu/Do	Org. Nettoyage B + P
11 ven/Fr	D. ménagers
12 sam/Sa	
13 dim/So	
14 lun/Mo	
15 mar/Di	SDK*
16 mer/Mi	
17 jeu/Do	Encombrants sur RDV ***
18 ven/Fr	Déchets ménagers
19 sam/Sa	
20 dim/So	
21 lun/Mo	Verre
22 mar/Di	
23 mer/Mi	
24 jeu/Do	D. organiques Valorlux
25 ven/Fr	Déchets ménagers
26 sam/Sa	
27 dim/So	
28 lun/Mo	Pâques/Ostern
29 mar/Di	
30 mer/Mi	
31 jeu/Do	

Avril/April	
1 ven/Fr	D. ménagers
2 sam/Sa	
3 dim/So	
4 lun/Mo	
5 mar/Di	
6 mer/Mi	
7 jeu/Do	D. organiques
8 ven/Fr	Déchets ménagers
9 sam/Sa	
10 dim/So	
11 lun/Mo	
12 mar/Di	
13 mer/Mi	Nettoyage B + P
14 jeu/Do	D. organiques
15 ven/Fr	D. Mén. Vét. usage
16 sam/Sa	
17 dim/So	
18 lun/Mo	
19 mar/Di	
20 mer/Mi	
21 jeu/Do	D. organiques
22 ven/Fr	Déchets ménagers
23 sam/Sa	
24 dim/So	
25 lun/Mo	Verre
26 mar/Di	
27 mer/Mi	
28 jeu/Do	Déchets organiques
29 ven/Fr	Déchets ménagers
30 sam/Sa	

Mai/Mai	
1 dim/So	Fête du Travail/Tag der Arbeit
2 lun/Mo	
3 mar/Di	Déchets organiques
4 mer/Mi	
5 jeu/Do	Ascension/Christi Himmelfahrt
6 ven/Fr	D. Mén. V. papiers
7 sam/Sa	
8 dim/So	
9 lun/Mo	
10 mar/Di	
11 mer/Mi	Nettoyage B + P
12 jeu/Do	D. organiques
13 ven/Fr	D. ménagers
14 sam/Sa	
15 dim/So	Pentecôte/Pfingstsonntag
16 lun/Mo	L. de Pentecôte/Pfingstmontag
17 mar/Di	
18 mer/Mi	
19 jeu/Do	Org. Enc.***
20 ven/Fr	Déchets ménagers
21 sam/Sa	
22 dim/So	
23 lun/Mo	
24 mar/Di	
25 mer/Mi	
26 jeu/Do	Déchets organiques
27 ven/Fr	Déchets ménagers
28 sam/Sa	
29 dim/So	
30 lun/Mo	Verre
31 mar/Di	

Juin/Juni	
1 mer/Mi	
2 jeu/Do	D. organiques
3 ven/Fr	D. ménagers
4 sam/Sa	
5 dim/So	
6 lun/Mo	
7 mar/Di	
8 mer/Mi	Nettoyage B + P
9 jeu/Do	D. organiques
10 ven/Fr	D. ménagers
11 sam/Sa	
12 dim/So	
13 lun/Mo	
14 mar/Di	
15 mer/Mi	
16 jeu/Do	Org. SDK*
17 ven/Fr	Déchets ménagers
18 sam/Sa	
19 dim/So	
20 lun/Mo	
21 mar/Di	Déchets organiques
22 mer/Mi	
23 jeu/Do	Fête Nationale/Nationalfeiertag
24 ven/Fr	Déchets ménagers
25 sam/Sa	
26 dim/So	
27 lun/Mo	Verre
28 mar/Di	
29 mer/Mi	
30 jeu/Do	D. organiques

Centre de compostage MINETT-KOMPOST
Dépôt, tél.: 55 70 09-1.
Le centre de compostage est situé dans la Zone Industrielle Esch/Schiffelange.
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 16h00 et le samedi de 9h00 à 16h00.

Vente, tél.: 55 70 09-24.
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00.
Du 1^{er} mars au 31 octobre, également le samedi de 9h00 à 16h00.

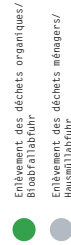
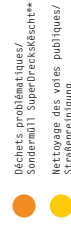
***** Enlèvement des encombrants, de la ferraille et du bois:**
Sur rendez-vous: tél.: 55 05 74 31 ou 55 05 74 59.
Vol. < 2m³ = 15 €, Vol. > 2m³ = 30 €.

Administration Communale
B.P. 50, L-3901 Mondercange, tél.: 55 05 74-1, fax: 57 21 66.
Heures d'ouverture: de 7h30 à 11h30 et de 13h30 à 17h00 (service réduit à partir de 16h30).
Jours de fermeture: 01.01, 28.03, 01.05, 05.05, 16.05, 23.06, 15.08, 01.11, 25.12 et 26.12.2016.
Fermé les après-midis: 24.12, 31.12.2016.

Centre de recyclage SIVIC
Le centre de recyclage SIVIC est situé à côté de la station d'épuration intercommunale de Mondercange. Tél.: 54 98 98-98.
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 7h00 à 15h50 (les entreprises uniquement le Jeudi).

*** Lieu de collecte SuperDreckschëtt**
Collecte à domicile de 8h30 à 15h00.
Point de collecte de 9h00 à 12h00 à la maison communale de Mondercange

Collecte de vêtements usagés/ Altkleidersammlung
Collecte de vieux papiers/ Altpapiersammlung



UMWELTKALENDER 2016

SIDOR

ären Dreck
geet eis
epes un!

Juli/Jet/Ju1	
1 ven./Fr	Hausmüll
2 sam/Sa	Altpapier
3 dtm/So	
4 1un/Mo	
5 mar/Di	
6 mer/Mi	
7 jeu/Do	Bioabfall
8 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
9 sam/Sa	
10 dtm/So	
11 1un/Mo	
12 mar/Di	
13 mer/Mi	Strassenreinigung B + P
14 jeu/Do	Bio., Strassen, F. Valorlux
15 ven/Fr	Hausmüll, Strassen, M
16 sam/Sa	
17 dtm/So	
18 1un/Mo	
19 mar/Di	
20 mer/Mi	
21 jeu/Do	Bioabfall, Sperrmüll***
22 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
23 sam/Sa	
24 dtm/So	
25 1un/Mo	Glas
26 mar/Di	
27 mer/Mi	
28 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
29 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
30 sam/Sa	
31 dtm/So	

Août /August	
1 1un/Mo	
2 ven/Di	
3 sam/Mi	
4 jeu/Do	Bioabfall
5 ven/Fr	Hausmüll, Altpapier
6 sam/Sa	
7 dtm/So	
8 1un/Mo	
9 mar/Di	
10 mer/Mi	Strassenreinigung B + P
11 jeu/Do	Bio., Strassen, F. Valorlux
12 ven/Fr	Hausmüll, Strassen, M
13 sam/Sa	
14 dtm/So	
15 1un/Mo	Assomption/Maria Himmelfahrt
16 mar/Di	
17 mer/Mi	
18 jeu/Do	Bioabfall
19 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
20 sam/Sa	
21 dtm/So	
22 1un/Mo	
23 mar/Di	
24 mer/Mi	
25 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
26 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
27 mer/Mi	
28 dtm/So	
29 1un/Mo	Glas
30 mer/Di	
31 mer/Mi	

Septembre /September	
1 jeu/Do	Bioabfall
2 ven/Fr	Hausmüll, Altpapier
3 sam/Sa	
4 dtm/So	
5 1un/Mo	
6 mar/Di	
7 mer/Mi	Strassenreinigung B + P
8 jeu/Do	Bio., Strassen, F. Valorlux
9 ven/Fr	Hausmüll, Strassen, M
10 sam/Sa	
11 dtm/So	
12 1un/Mo	
13 mar/Di	
14 mer/Mi	
15 jeu/Do	Bioabfall, Sperrmüll***
16 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
17 sam/Sa	
18 dtm/So	
19 1un/Mo	
20 mar/Di	
21 mer/Mi	
22 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
23 ven/Fr	Hausmüll, Atteklender
24 sam/Sa	
25 dtm/So	
26 1un/Mo	Glas
27 mer/Di	SIXE
28 mer/Mi	
29 jeu/Do	Bioabfall
30 ven/Fr	Hausmüllabfuhr

Octobre /Oktober	
1 sam/Sa	
2 dtm/So	
3 1un/Mo	
4 mar/Di	
5 mer/Mi	
6 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
7 ven/Fr	Hausmüll, Altpapier
8 sam/Sa	
9 dtm/So	
10 1un/Mo	
11 mar/Di	
12 mer/Mi	Strassenreinigung B + P
13 jeu/Do	Bioabfall, Strassen, F
14 ven/Fr	Hausmüll, Strassen, M
15 sam/Sa	
16 dtm/So	
17 1un/Mo	
18 mar/Di	
19 mer/Mi	
20 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
21 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
22 sam/Sa	
23 dtm/So	
24 1un/Mo	
25 mar/Di	
26 mer/Mi	
27 jeu/Do	Bioabfall
28 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
29 sam/Sa	
30 dtm/So	
31 1un/Mo	Glas

Novembre /November	
1 mer/Di	Toussaint/Allerheiligen
2 ven/Mi	
3 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
4 ven/Fr	Hausmüll, Altpapier
5 sam/Sa	
6 dtm/So	
7 1un/Mo	
8 mer/Di	
9 mer/Mi	Strassenreinigung B + P
10 jeu/Do	Bioabfall, Strassen, F
11 ven/Fr	Hausmüll, Strassen, M
12 sam/Sa	
13 dtm/So	
14 1un/Mo	
15 mer/Di	
16 mer/Mi	
17 jeu/Do	Bio., Sperrmüll***, Valorlux
18 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
19 sam/Sa	
20 dtm/So	
21 1un/Mo	
22 1un/Di	
23 mer/Mi	
24 jeu/Do	Bioabfall
25 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
26 sam/Sa	
27 dtm/So	
28 1un/Mo	Glas
29 mer/Di	
30 mer/Mi	

Décembre /Dezember	
1 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
2 ven/Fr	Hausmüll, Altpapier
3 sam/Sa	
4 dtm/So	
5 1un/Mo	
6 mar/Di	
7 mer/Mi	Strassenreinigung B + P
8 jeu/Do	SIXE, Strassen, F
9 ven/Fr	Hausmüll, Strassen, M
10 sam/Sa	
11 dtm/So	
12 1un/Mo	
13 mar/Di	
14 mer/Mi	
15 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
16 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
17 sam/Sa	
18 dtm/So	
19 1un/Mo	Glas
20 mer/Di	
21 mer/Mi	
22 jeu/Do	
23 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
24 sam/Sa	
25 dtm/So	Noël/Weihnachten
26 1un/Mo	St-Etienne/Weihnachtsfeier
27 mar/Di	
28 mer/Mi	
29 jeu/Do	Bioabfall, Valorlux
30 ven/Fr	Hausmüllabfuhr
31 sam/Sa	

*** Annahmestellen SuperDrecksKäste**
Haus-zu-Haus-Sammlung von 8.30 bis 15.00 Uhr
Annahmestelle von 9.00 bis 12.00 Uhr am Gemeindehaus in Monnerich

Recycling-Center STVC
Das Recycling-Center STVC befindet sich neben der Gemeindekühlanlage in Schifflingen. Tel.: 54 98 98. Öffnungszeiten: dienstags bis freitags von 8.00 bis 16.50 Uhr und samstags von 7.00 bis 15.50 Uhr. (Firmen nur donnerstags).

Kompostierungsanlage MINETT-KOMPOST
Anlieferung. Tel.: 55 70 09-1.
Die Kompostierungsanlage finden Sie im Industriegebiet Esch/Schifflange.
Öffnungszeiten: montags bis freitags von 8.00 bis 16.00 Uhr und samstags von 9.00 bis 16.00 Uhr.
Verkauf. Tel.: 55 70 09 - 24.
Öffnungszeiten: montags bis freitags von 8.00 bis 12.00 Uhr und von 13.00 bis 17.00 Uhr. Von 1. März bis 31. Oktober auch samstags von 9.00 bis 16.00 Uhr.

***** Sperrmüll-, Schrott- und Holzabfuhr**
Nach Vereinbarung: Tel.: 55 05 74 31 oder 55 05 74 59.
Vorl. < 2m³ = 15 €, Vorl. > 2m³ = 30 €.

Gemeindeverwaltung
B.P. 50, L-3901 Mondercange, Tel.: 55 05 74-1, Fax: 57 21 66.
Öffnungszeiten: 7.30 bis 11.30 Uhr und von 13.30 bis 17.00 Uhr
(eingeschränkter Dienst ab 16.30 Uhr).
An folgenden Tagen geschlossen: 01.01., 28.03., 01.05., 05.05., 16.05., 23.06., 15.08., 01.11., 25.12. und 26.12.2016.
Am Nachmittag geschlossen: 24.12., 31.12.2016.

Conges scolaires/Scuileren
Valorlux

Collecte de vêtements usagés/
Alttextilsammlung
Collecte de vieux papiers/
Altpapiersammlung

Déchets problématiques/
Sondermüll SuperDrecksKäste**
Nettoyage des vieux papiers/
Strassenreinigung

Enlèvement des déchets organiques/
Bioabfallabfuhr
Enlèvement des déchets ménagers/
Hausmüllabfuhr

Verre/Glas
Renaissée des sopins de Noël/
Weihnachtsbaum

Enlèvement des déchets encombrants/
Sperrmüllabfuhr





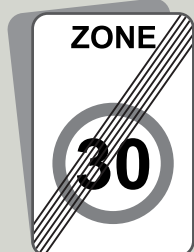
Mondercange



ZONE 30 KM/H

Betrifft ein Wohnviertel mit zusammenhängendem Straßennetz

- **Verkehr** : Zugelassene Geschwindigkeit: 30 km/h
- **Parken** : Parken im Straßenraum nach den Regeln des Code de la Route erlaubt
- **Fußgänger** :
 - Nutzung des Bürgersteiges
 - Fußgängerüberwege entfallen in der Zone (Ausnahme möglich Z.B. vor Schulen)



ZONE 30 KM/H

Concerne les quartiers résidentiels composés de plusieurs rues

- **Circulation** : Limitation de vitesse : 30 km/h
- **Parking** : Stationnement autorisé sur la voie publique selon les règles du Code de la Route
- **Piétons** :
 - Utilisation du trottoir
 - Pas de passage piéton dans la zone (exceptions possibles, p.ex. à proximité d'une école)



GESCHWINDIGKEITSBEGRENZUNG 20 KM/H BZW. 30 KM/H

Betrifft einzelne Wohnstraßen ohne zusammenhängendem Straßennetz.



LIMITATION DE VITESSE À 20 KM/H OU 30 KM/H

Concerne les rues résidentielles isolées



ZONE DE RENCONTRE

Betrifft Wohnviertel ohne beziehungsweise mit geringem Durchgangsverkehr

- **Verkehr** : Zugelassene Geschwindigkeit: 20 km/h
- **Parken** : Parken nur auf gekennzeichneten Parkflächen erlaubt.
- **Fußgänger** : Fußgänger können die gesamte Straßenbreite nutzen. Es gibt keine Fußgängerüberwege und Bürgersteige.



ZONE DE RENCONTRE

Concerne les quartiers résidentiels avec peu ou pas de trafic de transit

- **Circulation** : Limitation de vitesse : 20 km/h
- **Parking** : Stationnement autorisé seulement aux endroits signalés ou marqués comme emplacements de stationnement.
- **Piétons** : Les piétons ont le droit d'utiliser la largeur totale de la chaussée. Absence de passages piétons et de trottoirs.



ZONE RÉSIDENTIELLE

Zusätzlich zur « Zone de rencontre », ist das Spielen auf der Straße für Kinder erlaubt.



ZONE RÉSIDENTIELLE

En plus des règles applicables pour la « zone de rencontre », les enfants ont le droit de jouer sur la chaussée.

COMMUNE DE
MONDERCANGE

Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an eine der folgenden Nummern:

Pour toute information complémentaire, veuillez contacter un des numéros suivants :

Guy Lucius 55 05 74-74

Michel Hames 55 05 74-73


LUXPLAN S.A.
Ingénieurs conseils

Collaboration & Conception



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Neues Verkehrsreglement für das kommunale Straßennetz

Generelle Einführung der ZONEN 20 km/h und 30 km/h

Die Inkraftsetzung der Bestimmungen der neuen Verkehrsordnung in den Gemeindestraßen erfolgt nach der ministeriellen Genehmigung des am 18.09.2015 verabschiedeten Beschlusses des Gemeinderates. Die Umsetzung erfolgt nach Straßenvierteln gemäß Fertigstellung der notwendigen Infrastrukturarbeiten.

Nouveau règlement de circulation pour le réseau routier communal

Introduction généralisée de ZONES 20 km/h et 30 km/h

L'entrée en vigueur des dispositions du nouveau règlement de circulation communal sur les routes vicinales aura lieu après l'approbation ministérielle du vote du conseil communal du 18.09.2015. La mise en œuvre sera réalisée par quartier, suivant l'achèvement des travaux d'infrastructures nécessaires sur place.





Vitesse

20 km/h

30 km/h

Zone

Zone 30 km/h

Zone de rencontre 20 km/h

Zone résidentielle 20 km/h

MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

LUXPLAN S.A.
Ingénieurs conseils

N

Pontpierre

Foetz

Bergem



Das Umweltamt informiert

Bauherrenmappe

Sie möchten effizient bauen oder sanieren?

Ihre persönliche Bauherrenmappe ab sofort kostenfrei erhältlich

Hilfe und nützliche Tipps rund um das Thema energieeffizientes Bauen und Sanieren gibt Ihnen ab sofort unsere neu erarbeitete Bauherrenmappe.

Bauherren, Planer oder Energieberater können sich in dieser Broschüre zu technischen Möglichkeiten, weiterführenden Beratungsangeboten oder aktuellen Fördermöglichkeiten bei Neubau und Sanierung von Gebäuden informieren.

Erhältlich ist die kostenfreie Bauherrenmappe beim Umweltdienst der Gemeinde Monnerich. Im Internet sind die Inhalte der Bauherrenmappe demnächst unter www.mondercange.lu abrufbar.

Für weitere Informationen zur Bauherrenmappe wenden Sie sich bitte an unseren Umweltdienst unter der Nummer 55 05 74 50 oder ecologie@mondercange.lu

Le Service écologique informe

Guide pour maîtres d'ouvrage

Vous souhaitez construire ou rénover une construction existante?

Votre propre guide pour maîtres d'ouvrage disponible gratuitement

Dès à présent, nous vous offrons notre nouveau guide pour maîtres d'ouvrages proposant une foule de conseils et d'appuis liés aux thèmes de la construction et de la rénovation.

Par l'intermédiaire de ce guide, tout maître d'ouvrage, planificateur ou conseiller en énergie peut s'informer sur les possibilités techniques, d'autres offres de consultation ou actuelles possibilités de financement dans le cadre de nouvelles constructions ou rénovations.

Le guide est disponible gratuitement auprès du service écologique, mais peut également être prochainement téléchargé sur le site internet de la Commune de Mondercange (www.mondercange.lu).

Pour tous renseignements supplémentaires, veuillez-vous adresser au service écologique au numéro 55 05 74 50 ou par e-mail à l'adresse suivante: ecologie@mondercange.lu



Vereine / Vereinigungen Sociétés / Associations

Club „A Bosselesch“

Seit November 2015 sind die Türen des Centre Senior „A Bosselesch“ für unsere Gäste geöffnet. Dem Club Senior stehen nunmehr drei große Räume zur Verfügung, um sportliche, manuelle und kreative Kurse anbieten zu können. Im folgenden finden Sie einen kleinen Überblick über unser neues Kursangebot.

LUXEMBURGISCH SCHREIBEN

Wenn Sie luxemburgisch sprechen können und gern die luxemburgische Rechtschreibung erlernen möchten, dann sind Sie in diesem Kurs von Frau Paule DELLES, der in ganz entspannter Atmosphäre stattfindet, genau richtig. Nach zehn Kurseinheiten sind Ihnen die Basiskenntnisse der luxemburgischen Orthographie gewiss. Dieser Kurs beginnt am Donnerstag, 14.1.2016 und findet jeweils von 14:30-15:30 Uhr statt.



Club „A Bosselesch“

Le club senior «A Bosselesch» vient d'ouvrir ses portes en novembre 2015. Le club dispose de trois locaux spacieux pour ses activités manuelles, sportives et créatives, dont nous voulons vous présenter une liste actuelle:

APPRENDRE L'ORTOGRAFIE LUXEMBOURGEOISE

Madame Paule DELLES offre en dix unités un cours d'orthographe luxembourgeoise dans une atmosphère décontractée. Le premier cours aura lieu en date du 14 janvier 2016 de 14:30 à 15:30 heures.

COUTURE

Débutants et avancés apprendront avec Mme Yvette ENGEL l'art de la couture. Le cours commence en date du 12 janvier 2015 à 14:00 heures et durera deux heures. Une couteuse, les ustensiles de base et un patron sont indispensables.

ZENBOBALANCE

Cette expression se compose des termes Zen, Bo (corps) et balance. Elle se définit comme un mélange de relaxation, d'entraînement autogène et de mouvements souples. Cette technique améliore votre mobilité, fortifie la musculature et votre équilibre naturel. Un cours de découverte gratuit aura lieu le 28 janvier 2016 à 17:30 heures.



NÄHKURS FÜR ALLE

In dem Nähkurs von Frau Yvette ENGEL treffen Anfänger auf Fortgeschrittene. Unter ihrer Anleitung können Sie Ihr Lieblingsmodell für das kommende Frühjahr selbst schneiden. Desweiteren besteht die Möglichkeit, auch Umänderungen an bereits vorhandenen Kleidungsstücken vorzunehmen. Bitte bringen Sie Ihre Nähmaschine, sowie auch ein Schnittmodell und natürlich alle erforderlichen Utensilien mit. Dieser Kurs beginnt am 12.1.2016, jeweils von 14:00-16:00 Uhr.

ZENBOBALANCE

Dieser ungewöhnlich klingende Name setzt sich aus den Begriffen Zen, Bo(dy) und Balance zusammen, beschreibt also eine Mischung aus Entspannungstechniken, wie autogenem Training und sanften Bewegungsübungen. Besagte Technik hilft Ihnen, Ihre Beweglichkeit zu verbessern, die Muskeln zu stärken und das natürliche Gleichgewicht zu fördern. Dieser Kurs beginnt am 28.1.2016 von 17:30-18:30 Uhr. An diesem Tag können Sie gratis hineinschnuppern, um sich eine genaue Vorstellung machen zu können.

YOGA AM VORMITTAG

Nun ist es wieder so weit, dass wir Ihnen auch vormittags einen Kurs in Yoga unter der Anleitung von Frau Mona KRALJ anbieten können. Dank verschiedener Yogaübungen können Sie dann ganz entspannt und ausgeglichen in den Tag starten. Dieser Kurs findet ab dem 7.1.2016 von 9:30-10:30 Uhr statt.

Für sämtliche hier aufgeführten Kurse können Sie sich im Centre „A Bosselesch“ einschreiben.

Wir würden uns sehr freuen, wenn wir Sie in unseren schönen, hellen Räumen für den einen oder anderen Kurs begrüßen dürfen. Seien Sie uns ganz herzlich willkommen!

YOGA EN MATINEE

Madame Mona KRALJ vous offre à partir du 7 janvier 2016 un cours de yoga pendant la matinée, à partir de 09 :30 heures. Ainsi vous démarrez la journée d'une façon décontractée et équilibrée.

Pour toute inscription à un de ces cours, veuillez vous adresser au Centre „A Bosselesch“.

Soyez tous les bienvenus dans nos nouveaux locaux!



Politesch satiresche Réckbléck op d'Joer 2015

organisiert von der Harmonie Municipale de Mondercange

22.01.2016

Bergem – beim Nèssert

20h00heures “Réckbléck 2015”
mam Roll Gehlhausen & Jay Schiltz



Nodeems de Roll Gelhausen an de Jay Schiltz am Laf vum Joer hiren eegenen, ironeschen a sarkastesche Bléck op déi eenzel Méint, a Form vun enger kabarettistescher Liesung presentéiert hunn, kucken si elo zesummen zréck op d'Joer 2015.

Kommt lauschteren op si déi Saachen méttlerweil verdaut hunn, déi lech tëscht Januar an Dezember um Mo louchen.

Oder wësst der schon net méi wat am Laf vum Joer alles esou lass war?



De Roll an de Jay hëllefen lech op d'Spréng. Well si hunn d'Schlagzeilen genee verfollegt. Dag fir Dag a Mount fir Mount hu si d'Zeitungen duerchgeblidert an och tëscht den Zeile gelies. Si hu Radio gelauschtert, och wann et heiansdo war fir e Schwier an d'Ouer ze kréien, a si hunn d'Télee gekuckt, a ware frou, wann hinnen endlech d'An zougefall sinn, bei all deem Misär deen se do hu missen nokucken.



Mä egal, si hu sech fir lech dat ganz Joer laang kristillegt an si bréngen et fäerdeg, datt engem d'Laachen awer net vergeet, wa si elo de Point maachen, vun deem wat si dëst Joer erlebt hunn an déi journalistesch Pointen vun 2015 mat musikalescher Begleedung Revue passéiere loossen.

**Réservéierung: Bei Hames T. 57 25 48 (no 18 Auer)
oder per Mail: annette.hames@monnerecher-musek.net**

FRAEN a MAMMEN vu MONNERECH

Invitéiren Iech häerzlech op hiren

BASAR

E Sonndeg de 7. Februar 2016

**Am Centre ARTHUR THINNES
„bei der Gemeng“**

**Muerges ass fir e gudden Apéritif gesuergt,
an e gudden Dessert kann een och mat heem huelen.**

All Zorten vun Handaarbechten kritt Dir ze Kafen oder ze bestellen

**Eng grouss Tombola mat schéinen Gewënner wârt op Iech
Mir bidden Iech e puer gemittlech Stonnen bei**

Kaffi an Hausmaacher Pâtisserie.

Den Erléis vum Basar ass fir sozial Wierker

den Centre “ARTHUR THINNES”

ass op vun

Muerges 10.00 Auer – Owes 21.00 Auer

d' **LSAP** Sektoun **Monnerech**

invitéiert e Mëttwoch, de 24. Februar 2016 um 20 Auer

op eng Virstellung vun

Reckbléck an d'Zukunft

mam **Cabarenert**

am Centre "beim Nësset" zu Biergem

Reservatiounen um 691 371494 (no 18 Auer)

Entrée EUR 20,00



et spillen: Monique Melsen, Marcel Heintz, Al Ginter a Karin Seywert

Texter: Claudine Muno, Roll Gelhausen, Roland Harsch,
Jhemp Hoscheit a Jay Schiltz

Musek: Camille Nanquette a Jeff Schmidt

Regie: Guy Geimer - Assistenz: Cristina Kneip

Technik: Jaakes Hoffman a Charles Stoltz

Kostümer: Sylvie Hamus a Cristina Kneip

<http://www.cabarenert.lu>

© R. Erbs

SASCHA
LEY &
LAURENT
PAYFERT

26/01/2016

19h30

Entrée : 10 euro

Kulturzentrum «Beim Nössert»

14, rue de Schiffflange

L-3316 BERGEM

KULTUR
KBN
BEIM NÖSSERT
+

Réservation : 55 05 74 - 68 / krys.pleimelding@mondercange.lu



Erfolgreiche Sportler der Saison 2014/2015



Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich in Zusammenarbeit mit der Sportkommission lässt mitteilen, dass die **Anmeldeformulare** für die Sportlerehrung im Internet **www.mondercange.lu** bereit stehen. Es sei zu bemerken, dass die Formulare für jede Mannschaft gesondert ausgefüllt werden müssen und dies bis spätestens **zum 22. Januar 2016**.



Attribution des prix aux sportifs méritants pour la saison 2014/2015



Le collège échevinal de la Commune de Mondercange, en collaboration avec la commission des sports, a l'honneur de vous faire parvenir le **nouveau formulaire** à utiliser pour faire la demande de sportif méritant. Il importe de souligner qu'un formulaire est à remplir séparément pour chaque équipe éligible. (**www.mondercange.lu**). Les formulaires sont à envoyer **avant le 22 janvier 2016**.



COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Fortz • Pontpiers

ORGANISEERT AN ZESUMMENAARBECHT MAT DER : SPORTSKOMMISSIOUN, JUGENDKOMMISSIOUN,
MONNERECH HËLLEFT, JUMO AN DEM GROUPE ÉCOLOGIQUE,

VUM **MONNERECHER VOLLEKSLAF** di **3** Edition

-04.06.2016-

RÈGLEMENT DE LA COURSE DISPONIBLE SUR :
WWW.MONDERCANGE.LU & FACEBOOK : GEMENG MONNERECH

sn Service National de la Jeunesse

Wanter Editioun #03



Sonndes,
den 21. Februar 2016

vun 11:00 bis 17:00 Auer

Entrée: fräi

Musek: mam Emina Helena



Vide-Dressing & Design Market

organiséiert vum Service Ecologique an Zesummenaarbecht mat der KBN asbl

Kulturzentrum
«beim Nëssert»
14, rue de Schifflange
L-3316 Bergem
Luxembourg



Frëndschaftsconcert

Monnerech séngt a spillt

organiséiert vun der Kulturkommissioun

Samschdes,

den 5.Mäerz 2016
um 20.00 Auer

an der Sportshal
zu Monnerech

Fräien entrée



Et wierke mat:

Chorale Princesse Marie-Astrid & Singing Ladies Monnerech

Chorale St. Cécile Pontpierre-Bergem - Chorale St. Cécile Mondercange

Chorale Lidderfrënn - Monnerecher Jongbléiser - Harmonie Municipale Monnerech



Konscht & Hobbymaart

organiséiert vun der Kulturkommissioun
an der Gemeng Monnerech

Samschdes,
den 19. Mäerz 2016
vun 14.00 bis 18.00 Auer

Sonndes,
den 20. Mäerz 2016
vun 11.00 bis 17.00 Auer

Kulturzentrum „beim Nëssert“
14. rue de Schiff lange
L-3316 Bergem

Fir lessen an Gedrenks ass
beschtens gesuergt.

Gratis Entrée



FOETZ
TIONS



Grand nettoyage de printemps

organiséiert vum Service Ecologique
an der Gemeng Monnerech

Dans la nature, les déchets restent.
Participez à leur ramassage sur les
chemins et bords de route en toute
convivialité.

Prévoir des chaussures solides
et un gilet de sécurité.

Collation offerte par
l'Administration communale

Samedi, le 16 avril 2016

Rendez-Vous à 8h30
«Duerfplaz» à Mondercange

ou

Parking centre culturel
«beim Nèssert» à Bergem

**Inscription gratuite
jusqu'au 10 avril 2016**

T. 55 05 74 50

ou

Email: ecologie@mondercange.lu





SUDGAZ

ÉCOLOGIQUE - CONFORTABLE - FIABLE



SUDGAZ soutient votre projet de remplacement de chaudière

JUSQU'À
500€
DE PRIME

Vous souhaitez remplacer votre ancienne chaudière par une nouvelle chaudière performante et plus économique? Avec le programme enoprimes, SUDGAZ récompense dès octobre 2015 votre engagement pour économiser de l'énergie en vous faisant bénéficier d'une prime.

Quel est le montant de la prime?

Le montant de chaque prime est calculé en fonction de l'économie d'énergie réalisée. Pour le remplacement d'une chaudière à température constante par une nouvelle chaudière à condensation, par exemple, vous pouvez profiter d'une prime allant jusqu'à **500 €**.

Comment peut-on bénéficier des enoprimes?

Pour bénéficier des enoprimes, il suffit de choisir un artisan-partenaire enoprimes dès le début de votre projet, qui se chargera de toutes les démarches nécessaires (liste des artisans-partenaires sur le site internet: www.enoprimes.lu).

Le montant de la prime vous sera communiqué en même temps que le devis par votre artisan-partenaire. Il est impératif de faire la demande de prime **avant** de passer la commande pour vos travaux!

Plus d'informations sur
www.sudgaz.lu et
www.enoprimes.lu
ou par téléphone au
40 65 64 63.



SUDGAZ

ÖKOLOGISCH - KOMFORTABEL - ZUVERLÄSSIG



SUDGAZ unterstützt Sie beim Austausch Ihres Heizkessels

BIS ZU
500€
PRÄMIE

Sie wollen ihren alten Heizkessel durch einen neuen, effizienteren Heizkessel ersetzen? Mit dem Subventionsprogramm enoprimes, belohnt Sie SUDGAZ ab Oktober 2015 für Ihre Energieersparnis mit einer Prämie.

Wie hoch ist die Prämie?

Die Höhe der Prämie wird individuell anhand der jeweiligen Energieersparnis berechnet. Wenn Sie, zum Beispiel, Ihren alten Heizkessel mit konstanter Temperatur durch einen modernen Brennwertkessel ersetzen, erhalten Sie eine Prämie von bis zu **500 €**.

Was muss ich tun, um eine Prämie zu erhalten?

Nichts ist einfacher als das: Sie müssen sich lediglich für eines der Partnerunternehmen bei enoprimes entscheiden. Das Unternehmen kümmert sich anschließend um alle weiteren Schritte (die Liste der Partnerunternehmen finden Sie auf der Internetseite: www.enoprimes.lu). Das Unternehmen unterbreitet Ihnen, gleichzeitig zum Kostenvoranschlag für die Arbeiten, das Prämienangebot. Die einzige Voraussetzung ist, dass die Prämie vor der Auftragserteilung angefragt wird!

Weitere Informationen auf
www.sudgaz.lu und
www.enoprimes.lu
oder per Telefon unter:
40 65 64 63.

Nature for People

Pflanzenbestimmungskurs Wie bestimme ich Pflanzen?

Im achteiligen Workshop können Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung erlernen. Neben den Merkmalen der wichtigsten Pflanzenfamilien erfahren Sie, in welchen Lebensräumen Sie die Pflanzen finden können. Vermittelt werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars.

Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Abenden, jeweils donnerstags von 17 bis 19 Uhr, im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA-Ouest und SICONA-Centre in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine: 14.04.2016 28.04.2016 12.05.2016 26.05.2016
09.06.2016 16.06.2016 07.07.2016 14.07.2016
jeweils 17 bis 19 Uhr

Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig, die Teilnahmegebühr beträgt 40 €. Für Studenten und Rentner gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Bestimmungsbücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **24.03.2016 erforderlich**. Zur **Anmeldung** erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff "Teilnahme Bestimmungskurs 2016" angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
administration@siconalu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Pflanzenbestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit der "Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois" sowie der "Association des biologistes luxembourgeois" und wird vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Biologische Station SICONA) und Thierry Helminger (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).



People for Nature

Nature for People

Cours de détermination Comment identifier une plante ?

Au cours de huit séances vous pourrez apprendre les méthodes de base de la détermination des plantes. Outre les caractéristiques des principales familles, les habitats des différentes plantes seront décrits. Vous aurez enfin des consignes pour la collecte des plantes et la confection d'un herbier.

Où & quand ?

Le cours se tiendra en huit séances, les jeudis soirs de 17h00 à 19h00 dans la salle de séminaires du centre régional de la biodiversité du SICONA-Ouest et SICONA-Centre à Olm, 12, rue de Capellen. Les huit séances se font suite et forment un ensemble. Le cours sera tenu en luxembourgeois.

Dates : 14.04.2016 28.04.2016 12.05.2016 26.05.2016
09.06.2016 16.06.2016 07.07.2016 14.07.2016
de 17h00 à 19h00

Inscription & coûts

La participation au cours est payante, les frais de participation sont de 40 €. Un prix réduit de 20 € est accordé aux étudiants et aux retraités. Les livres de détermination et le matériel seront mis à disposition. Le nombre de participants est limité à 25 personnes.

L'inscription au cours avant le 24.03.2016 est indispensable.

Renseignez vous d'abord auprès du SICONA sur la disponibilité des places. Ensuite, virez le montant des frais de participation sur le compte indiqué. Veuillez indiquer le nom et la mention „participation cours de détermination 2016“ sur le virement. Votre inscription définitive vous sera confirmée après réception de votre paiement.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
administration@siconal.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
compte: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Le cours de détermination des plantes est réalisé par la Station biologique SICONA et le Musée national d'histoire naturelle, en coopération avec le Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois et l'Association des biologistes luxembourgeois, avec le support du Ministère du développement durable et des infrastructures. Responsables des cours: Dr. Simone Schneider (botaniste, Station biologique SICONA) et Thierry Helminger (botaniste, Musée national d'histoire naturelle).



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



People for Nature

myenergy infopoint

Monnerech
Reckeng/Mess
Suessem

Mondercange
Reckange-sur-Mess
Sanem



Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



**myenergy
infopoint**

Sperrmüll

Nächste Sperrmüllentsorgung am

21.01.2016	21.07.2016
17.03.2016	15.09.2016
19.05.2016	17.11.2016

Sperrmüll wird nur auf Abruf entsorgt!

Anmeldung unter den Telefonnummern

55 05 74 31 oder 55 05 74 59.

Aufgrund des neuen Abfallwirtschaftsgesetzes
gelten zwei Tarife:

Volumen < 2 m³ = 15 €

Volumen > 2 m³ = 30 €

Déchets encombrants

Les déchets encombrants seront enlevés en date

21.01.2016	21.07.2016
17.03.2016	15.09.2016
19.05.2016	17.11.2016

Prière de réserver l'enlèvement de vos déchets
encombrants aux numéros de téléphone

55 05 74 31 ou 55 05 74 59.

Conformément à la nouvelle loi relative aux
déchets, deux tarifs seront appliqués:

volume < 2 m³ = 15 €

volume > 2 m³ = 30 €

BEIM NESSERT

PROGRAMME CULTUREL

JANVIER - JUIN 2016

26 JANVIER 2016 mardi | 19h30 | Entrée 10 € | Kulturpass

SASCHA LEY & LAURENT PAYFERT

THE WEE HOURS

DAS DUO

In ihrer ausserordentlichen musikalischen Verständigung begegnen sich Sascha und Laurent in einem frischen und spannenden Dialog von Stimme und Kontrabass an der Kreuzung von Jazz, populärer Musik, Improvisation und Instantkomposition.

Ihre Musik lotet dabei mal filigran und minimalistisch, mal rhythmisch und wuchtig die klanglichen Möglichkeiten ihrer Instrumente und der Kompositionen aus.



Photo : Marlène Soares

Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux, de saison et de préférence biologiques.

En favorisant les produits du terroir, notre initiative a pour but d'encourager les productions locales tout en veillant aux considérations écologiques.

16 FEVRIER 2016 mardi | 19h30 | Entrée 10 €

HANNAH MA & GUESTS

THREE DANCE PIECES

HANNAH MA DANCE / HAN SÙN GATHERING A.S.B.L PRESENTS:

In drei Choreografien zeigt hannah ma dance/ HAN SÙN Gathering a.s.b.l zeitgenössischen Tanz in vielfältiger Weise. Alle drei Stücke haben gemeinsam, dass sie sich mit der Frage nach dem „was ist“- bzw. „nicht ist“ mit einem anderen Blickwinkel auf die Wirklichkeit auseinandersetzen.

Dabei zeigt sich wie ausdrucksstark, virtuos, hypnotisch, wunderschön, intensiv, humorvoll und kraftvoll Tanz in der heutigen Zeit ist.

ONE: Their Past (Simone Mousset)

TWO: Dieu/ Monstre (Hannah Ma)

THREE: „Exist ist he repeat of practice“ (Hannah Ma)

www.hannahmadance.com

www.heroes-we-belong-together.com

Photo 1 : A. Fischbach

Photo 2 : A. Fischbach

Photo 3 : Bohumil Kostohryz

Photo : Petra Gueth Photography



HAN SÜN GATHERING / HANNAH MA DANCE

3 DANCE PIECES

ONE: Their Past (Simone Mousset)

Their Past zeigt die zerbrechliche Ankunft einer zeitgenössischen Tänzerin in der mysteriösen Welt des Folkloretanzes. Geleitet von zwei Einheimischen in roten, fliegenden Tellerröcken reist sie durch die Zeit und reagiert immer selbstbewusster auf die symphonische Musik des russischen Komponisten Yuri Khanon. Beständig und hypnotisch wirkt Khanon's suggestive Musik auf die Körper: mal bittet sie, mal unterstützt, drückt und endlich reisst sie die Tänzer vorwärts und im Kreis. Körper und Röcke drehen sich sanft, energievoll, sich verfolgend oder komplett hingebend zu einem unausweichlichen Ende hin...

Choreographie: Simone Mousset

Choreographische Assistenz: Elisabeth Schilling

Tanz: Hannah Ma, Simone Mousset, Elisabeth Schilling

Musik: Yuri Khanon. Auszüge aus Middle Symphony: Teil 0: Its Importance und Teil 1: Its Past

Koproduktion: TROIS C-L - Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (Programme Les Emergences 2015 - Volume 1)

Unterstützung: Ministère de la Culture, Ville de Luxembourg, Cercle Cité, Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte | stART-up, Fonds Culturel National, Hotel Stayrooms, Tufa Tanz e.V., Stadt Trier.



boshua © Bohumil Kostohryz



hannah ma dance, © A Fischbach-syndikat-visuell.de

TWO: Dieu/ Monstre (Hannah Ma)

Dieu/ Monstre ist eine tänzerische Annäherung an Bräuche und Initiationsriten in den Alpen und Asien. Es ist eine Auseinandersetzung mit der Frage nach der menschlichen Prädestination und der Dualität von Gut und Böse.

Dieu/ Monstre ist eine weitere Zusammenarbeit von Hannah Ma mit dem syrischen Tänzer Maher Abdul Moaty. Das Stück ist Teil der Initiative: H.E.R.O.E.S (www.heroes-we-belong-together.com) die Hannah Ma als euro-arabisches Netzwerk initiiert hat.

Regie/Konzept: Hannah Ma

Kostüm: Ele Bleffert

Sound: Hannah Ma

Musik: R. Strauss: Eine Alpensymphonie

Licht: Brice Durand, Karl Humbug

Interpretation: Maher Abdul Moaty

Eine Produktion:

hannah ma dance/ HAN SÜN Gathering a.s.b.l

Koproduktion: , Trois C-L Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois

Unterstützung: Ministère de la Culture, Cercle Cité, Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte | stART-up, Fonds Culturel National, Tufa Tanz e.V., Theater Trier

THREE: „Exist is the repeat of practice“ (Hannah Ma)

Exist is the repeat of practice betrachtet die Beziehung zweier Menschen in einem begrenzten Raum: in einem unwirtlichen Gebiet: einem Niemandsland. Es stellt zugleich den Anfang aller Dinge und das Ende allen Seins dar. Der Anfang, das Ende, der ewige Zyklus. Staub symbolisiert Nahrung und zugleich Asche.

Exist is the repeat of practice hinterfragt technischen Fortschritt und setzt Bezug zu archaischen Praktiken menschlicher Sozialisation.

Die Notwendigkeit von Handwerk und der Aufteilung von Grund und Boden zwischen den Menschen sobald Sozialität entsteht. Ausgangspunkt des Stückes ist „Zum ewigen Frieden“ (Kant).

Creation/ Kostumes/ Light/ Stage: Hannah Ma

Dance: Jill Crovisier, Loic Fauquet

Music: Raime, Kerridge

Unterstützung: Tufa Trier, Sparkasse Trier, Kultursommer Rheinland- Pfalz, Kultusministerium Luxembourg, Stadt Trier, Ville de Metz, Centre Choreographique Contemporain Luxembourgeois Trois C-L, Anna Rulecka- Photographer, Alexander Fischbach-syndikat-visuell.de



hannah ma dance, © A Fischbach

organiséiert vun der Gemeng Monnerech

Thé Dansant

Zesummenaarbecht mat der 3. Alterskommissioun

Musek mam Orchester

„Ni Doheem“

Sonndes, den 17. Abrëll 2016

vun 15h00 bis 19h00



Entrée: fräi



Centre Arthur Thinnès
Rue Arthur Thinnès L-3919 Mondercange

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

2016 Calendrier des Manifestations

Janvier

16		«Tournoi Tir à l'arc Indoor» - Robin Hood asbl	Hall Sportif - Mondercange
17		«Tournoi Tir à l'arc Indoor» - Robin Hood asbl	Hall Sportif - Mondercange
21		«Match de Championnat» - BC Mess 19h30	Hall Sportif - Mondercange
22		«Réckbléck 2015» mam Roll Gehlhausen & Jay Schiltz - organisé von der Harmonie Municipale de Mondercange	Bergem - beim Nèssert
23		„Taste your ears” - Gigs4u	Centre A. Thinnès Mondercange
22		„Wantercup” - FC Monnerich	Hall Sportif - Mondercange
23		„Wantercup” - FC Monnerich	Hall Sportif - Mondercange
24		„Wantercup” - FC Monnerich	Hall Sportif - Mondercange
26		„Sascha Ley & Laurent Payfert in Concert” 19:00	KBN asbl Bergem - beim Nèssert

Février

07		„Basar” - Fraen a Mammen 10:00-21:00	Centre A. Thinnès Mondercange
16		Spectacle de danse de Hannah Ma” 19h30	KBN asbl Bergem - beim Nèssert
21		„Vide-Dressing #03” 11h00-17h00	service écologique + KBN asbl Bergem - beim Nèssert
24		„Cabarenet - Réckbléck an d'Zukunft” LSAP Monnerich 20:00	Bergem - beim Nèssert
27		„Soirée de bienfaisance de l'ONGD Guiden & Scouten” 19:00	Bergem - beim Nèssert

Mars

04		„Théâtre Jeunesse” - Monart	Bergem - beim Nèssert
05		„Théâtre Jeunesse” - Monart	Bergem - beim Nèssert
05		„Frëndschaftsconcert” - organisé von der Kulturkommission Monnerich 20:00	Hall Sportif - Mondercange
06		Théâtre Jeunesse” - Monart	Bergem - beim Nèssert
06		„Assemblée générale” - Velosclub CCM67	Centre A. Thinnès Mondercange
11		„Ladies Night journée internationale de la femme”	organisé von der Chancengleichheitskommission Bergem - beim Nèssert
16		classes scolaires de 9h00-12h00 + 14h00-16h00 Pour les parents/Public de 16h00-19h00 „Schoul-foire avec stands de présentation des lycées classiques et techniques de la région” s'adresse aux élèves du cycle 4.2 et à leurs parents	organisé par l'EVM en collaboration avec la Com-mune de Mondercange Bergem - beim Nèssert
18		„Sportlerierung” organisé von der Sportkommission Monnerich 19:00	Centre A. Thinnès Mondercange
19		„Konscht&Hobbymaart” organisé von der Kulturkommission Monnerich 14:00 - 17:00	Bergem - beim Nèssert
20		„Konscht&Hobbymaart” organisé von der Kulturkommission Monnerich 11:00 - 17:00	Bergem - beim Nèssert
26		„KidsCup” - FLA	Hall Sportif - Mondercange



Avril

15		Kaleidoskop Theater vum J-P Maes „déi aaner Halschent“ 20:00	KBN asbl Bergem - beim Nössert
16		Grouss Botz 8:30 - 13:00	Duerfplaz- Mondercange
16		Kaleidoskop Theater vum J-P Maes „déi aaner Halschent“ 20:00	KBN asbl Bergem - beim Nössert
17		Kaleidoskop Theater vum J-P Maes „déi aaner Halschent“ 20:00	KBN asbl Bergem - beim Nössert
17		„Thé Dansant“ organiséert von der 3. Alterskommission 15:00 – 19:00	Centre A. Thinnès Mondercange
23		„Fréijoersconcert“ – Harmonie Municipale de Mondercange	Bergem - beim Nössert

Mai

10		„Géisskan Kollektiv – Slammer Night“ 20h00	KBN asbl Bergem - beim Nössert
28		„Crazy Cinématographe by Melting Pol & man`ok“ 20h00	KBN asbl Bergem - beim Nössert
27		Fête des Voisins	
28		„Fréijoersconcert“ – Chorale Lidderfrënn	Centre A. Thinnès Mondercange

Juin

04		„Nuit du Sport“ + „Monnerecher Laf“ 16h00 – 22h30	Duerfplaz- Mondercange
07		3-sproocheg Liesung mam Nora Wagener, Jeff Schinker, Guy Schons 20h00	KBN asbl Bergem - beim Nössert
23		Nationalfeierdag	
25		„Poarfest“ - Poaréquipe Steebrecken-Biergem	Bergem - beim Nössert
26		„Poarfest“ - Poaréquipe Steebrecken-Biergem	Bergem - beim Nössert

Juillet

02		„Public Viewing“	Duerfplaz- Mondercange
03		„Public Viewing“	Duerfplaz- Mondercange
06		„Public Viewing“	Duerfplaz- Mondercange
07		„Public Viewing“	Duerfplaz- Mondercange
08		„Public Viewing“	Duerfplaz- Mondercange
09		„Public Viewing“	Duerfplaz- Mondercange



Sport/Santé



Divers



Culture/Musique/Théâtre/
Cabaret/Film/Exposition



Manifestations/Festivités/
Tradition



Cours/Workshop/
Conférences



Eng dynamesch Gemeng

für Jonk an Al



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

www.mondercange.lu





Gemeinderat

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde www.mondercange.lu abgerufen werden.

Sitzung vom 4. Dezember 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeister, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Gehälterabkommen im Öffentlichen Dienst

In geheimer Abstimmung genehmigt der Gemeinderat einstimmig die Anwendung des Gehälterabkommens im öffentlichen Dienst für Arbeitnehmer mit intellektuellen Aufgaben (ehemalige Privatbeamte) und die Auszahlung einer einmaligen Prämie. Künftig werden diese Gehälterabkommen im öffentlichen Dienst automatisch übernommen.

2) Haushalt des Sozialamtes der Gemeinde Monnerich (korrigierter Haushalt 2015 und initialer Haushalt 2016)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den korrigierten

Haushalt des Sozialamtes 2015 und den initialen Haushalt 2016 mit folgenden Resultaten:

	Korrigierter Haushalt 2015	Initialer Haushalt 2016
Ordentliche Einnahmen	391.475,00	392.775,00
Ordentliche Ausgaben	391.475,00	439.375,00
Außerordentliche Einnahmen	350,00	185,00
Außerordentliche Ausgaben	350,00	185,00
Definitiver Gewinn		86,67
Definitiver Verlust		64.687,74

3) Vorstellung des Gemeindehaushalts (2015 korrigiert und 2016 initial)

Frau Bürgermeisterin präsentiert die Haushaltvorlage für das Jahr 2016. Die Abstimmung findet in der Gemeinderatssitzung vom 11. Dezember 2015 statt.

4) Waldbewirtschaftungsplan 2016

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Waldbewirtschaftungsplan für das Jahr 2016, mit folgenden Zahlen, so wie er von der Naturschutzverwaltung vorgeschlagen wird:

Ausgaben: 66.650,00 €
Einnahmen: 23.900,00 €

5) Organisation des Musikunterrichts der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- a) die Schulorganisation mit den verschiedenen Lehrbeauftragten für das Schuljahr 2015/2016.
- b) die Vereinbarung mit der UGDA für das Schuljahr 2015/2016. Die Kosten belaufen sich für die Gemeinde auf 96.628,61€.

6) Endabrechnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Endabrechnung:

Artikel	Beschreibung	Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
4/624/221313/13009	Neuamenaglierung eines Teils der «rue Arthur Thinnès» mit Zugang zur Sporthalle und zum Schwimmbad	110.000,00	185.199,76

7) Kostenvoranschlag

a) Der Gemeinderat stimmt mit 7 Stimmen und 6 Enthaltungen den Kostenvoranschlag über 380.000,00.- € zur Instandsetzung des Feldweges «Pafenheck» in Monnerich über eine Länge von 750 Metern.

b) Der Gemeinderat genehmigt mit 7 Stimmen und 6 Gegenstimmen einen zusätzlichen Kostenvoranschlag über 389.759,47.- € zum Bau der Wohnstruktur für Jugendliche in Bergem.

8) Klimapakt; Zusatz zur Vereinbarung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Zusatzvertrag vom 17. Juli 2015 betreffend die Vereinbarung vom 2. Juli 2013 mit dem Umweltministerium und seiner Beratungsstelle «My Energy».

9) Klimapakt; Umbesetzung des Vorstands

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Wechsel im Begleitvorstand des Klimapaktes:

Frau Estelle ROTONDANO, Umweltberaterin und Frau Martine SCHUMMER, externe Klimaberaterin, ersetzen Herrn Guy URBANY.

10) Vereinbarung

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Vereinbarung mit Herrn Paul THILL-BOUQUENEUR zur Realisierung eines Naturschutzprojektes durch das Syndikat «SICONA-Ouest» in Bergem am Ort genannt «Klenggewännchen».

11) Genehmigung der Baupläne PAP «GR-RUE 112 – 124 – CREA HAUS»

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Baupläne der Gesellschaft CREA-HAUS Promotions sàrl (PAP «GR-RUE 112 – 124 – CREA HAUS») in der «Grand-Rue» in Monnerich am Ort «In Foetzerlangert».

12) Eintritt in das Wasserbündnis «Vallée supérieure de l'Alzette»

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Beitrittsverhandlungen mit dem Wasserbündnis «Vallée supérieure de l'Alzette» zu starten.

13) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

a) Vorverkaufsverträge

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katasternr.	Sektion
1.	Herr Agim SHATROLI	Bauplatz mit Bauprojekt	2,21 a	«In Molter»	1095/5288	B de Mondercange
2.	Frau Désirée HORNICK	Bauplatz mit Bauprojekt	2,71 a	«In Molter»	1095/5290	B de Mondercange
3.	Herr Ferit RUGOVA	Bauplatz mit Bauprojekt	2,50 a	«In Molter»	1095/5306	B de Mondercange
4.	Herr Marcin SIEBERT	Bauplatz mit Bauprojekt	1,95 a	«In Molter»	1095/5441	B de Mondercange
5.	Herr Adil MOUBARKAK	Bauplatz mit Bauprojekt	2,57 a	«In Molter»	1095/5444	B de Mondercange
6.	Frau Sanela HUMKIC	Bauplatz mit Bauprojekt	2,64 a	«In Molter»	1095/5446	B de Mondercange
7.	Herr Kevin HEINZ	Bauplatz mit Bauprojekt	2,50 a	«In Molter»	1095/5455	B de Mondercange
8.	Frau Marina PIRES TEODORO	Bauplatz	4,00 a	«In Molter»	1095/5457	B de Mondercange

b) Verkaufsverträge

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katasternr.	Sektion
1.	Herr Patrick RISCHARD und Frau Désirée HORNICK	Bauplatz mit Bauprojekt	2,71 a	«In Molter»	1095/5290	B de Mondercange
2.	Frau Sandy KELSEN	Bauplatz mit Bauprojekt	4,25 a	«In Molter»	1095/5436	B de Mondercange
3.	Herr Jean-Paul SEIDEL	Bauplatz mit Bauprojekt	2,50 a	«In Molter»	1095/5451	B de Mondercange
4.	Herr Carlos DA SILVA CORREIA und Frau Liliana QUARESMA DA SILVA BRILHANTE	Bauplatz mit Bauprojekt	2,50 a	«In Molter»	1095/5454	B de Mondercange
5.	Herr Vítor Jorge MARTINS PEIXOTO und Frau Lina CHECCHI	Bauplatz	4,00 a	«In Molter»	1095/5458	B de Mondercange
6.	Herr Frank HALSDORF und Frau Sandra SERANGELI	Bauplatz	4,01 a	«In Molter»	1095/5460	B de Mondercange
7.	Herr Ludovic SCHMETZ und Frau Sandra DA SILVA ROSAS	Bauplatz	4,13 a	«In Molter»	1095/5462	B de Mondercange

14) Foto-Wettbewerb der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Bedingungen und Preise des Foto-Wettbewerbes der Gemeinde Monnerich.

15) Gerichtsverfahren

Der Gemeinderat erlaubt einstimmig dem Schöffenrat folgende Gerichtsverfahren einzuleiten:

- a) gegen Herrn und Frau LAERA-TASSI wegen Verstößen gegen das Bautenreglement
- b) gegen die Treuhandgesellschaft «EURO CONSEIL ENTREPRISE S.A.» wegen Verstößen gegen das Bautenreglement
- c) gegen Herrn und Frau LICINA wegen Verstößen gegen das Bautenreglement.

16) Organisation des Grundschulunterrichts 2015/2016; Aufsicht der Schüler

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Aufsichtsplan in den Grundschulen von Monnerich und Steinbrücken für das Schuljahr 2015/2016.

17) Reklassierung von öffentlichen Straßen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Vorschlag der Ponts & Chaussées zur Reklassierung der Luxemburger- und der Europastraße in St

18) Beratende Kommissionen

Auf Vorschlag der Partei CSV, genehmigt der Gemeinderat einstimmig folgende Änderungen in verschiedenen beratenden Gemeindekommissionen:

Kommission	Scheidendes Mitglied	Neues Mitglied
Chancengleichheitskommission	Frau Alexa ENSCH	Frau Orietta FAGIANI 36, op Feileschterkeppchen L-3936 MONDERCANGE
Jugendkommission	Herr Sandro COLLARINI	Frau Laura RUFFATO 57, rue de Limpach L-3932 Mondercange
Bautenkommission	Herr Michel HUBERTY	Frau Tanja GINDORFF 45, Grand-rue L-3927 Mondercange

19) Informationen des Schöffensrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- eine Pressekonferenz am 23. November 2015 stattfand an der die Minister Dan KERSCH, François BAUSCH und Carole DIESCHBOURG teilnahmen (Details sind ebenfalls auf der Internetseite der Gemeinde erhältlich) um den weiteren Ablauf der Arbeiten zu erklären
- die Arbeiten in zwei Abschnitte eingeteilt werden, zum einen die Instandsetzung der Deponie, zum anderen den Bau einer neuen Straße
- die Arbeiten an der Straße im März 2016 beginnen werden und ungefähr ein Jahr dauern.
- dass der Schöffensrat die Arbeiten aufmerksam verfolgen wird um eventuellen Verzögerungen sofort entgegenzuwirken

20) Informationen des Schöffensrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- ein Artikel über die Bauprojekte im Zentrum Monnerichs in einem namhaften Architekturbuch erschienen ist
- der Richtwert von 40 % der im Klimapakt festgelegten Ziele erreicht ist. Eine neue Bewertung wird am 16. Dezember 2015 durchgeführt. Wird das angestrebte Ziel von 50 % erreicht (die Chancen stehen bestens), erhält die Gemeinde in den nächsten 4 Jahren jeweils 140.000 € an staatlichen Zuschüssen
- die Reingewinne des Rockfestivals «Back to the Roots» anlässlich der Mobilitätswoche an karitative Vereinigungen gespendet wurden. 7500 € erhielt das Rote Kreuz und 6000 € die Gesellschaft «La Main Tendue»
- Schwalbennester unter den Dächern der Grundschule und der Kindertagesstätte in der «rue de l'Église» in Monnericher angebracht wurden
- das Energiesparprogramm «Infopoint My Energy», welches gemeinsam mit der Gemeinde Sassenheim organisiert wird, einen großen Erfolg verzeichnet

- die öffentliche Beleuchtung im Park Molter in den nächsten Tagen repariert werden wird.
- folgende Termine höchst interessant sind:
- - Cabaret „Sténkdéier“ am vom 3. bis 5. Dezember 2015 im Nössert in Bergem
 - Wohltätigkeitsabend von „Monnerech Hëllef“ am 12. Dezember 2015 im Nössert
 - Rentnerfeier am 15. Dezember 2015 in der Sporthalle Monnerich
 - Galakonzert der «Harmonie Municipale Monnerich» am 19. Dezember 2015 in der Sporthalle Monnerich
 - Personalfeier am 30. Januar 2016 im Nössert in Bergem
 - Vide-Dressing am 21. Februar 2016 im Nössert in Bergem
 - Grouss Botz am 16. April 2016
 - Mobilitätswochenende am 17. Dezember 2016
- Oktober 2010: Änderung des PAG
- 14. Januar 2011: Gutachten der Bautenkommission
- 28. Januar 2011: provisorische Abstimmung im Gemeinderat
- 6. Mai 2011: definitive Abstimmung im Gemeinderat
- der vorige Bürgermeister die Bauerlaubnis ausstellte, nachdem alle Prozeduren durchlaufen waren und die notwendigen staatlichen Genehmigungen vorlagen
- der Fragesteller eine Kopie der Unterlagen bekommen kann

c) CSV: «Fortschritt beim Umsetzen der Klimapakt- Kriterien

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Partei CSV dass:

- die Mehrzahl der Erklärungen bereits unter dem Punkt «Informationen des Schöffensrats» gegeben wurden
- in den Entscheidungen des Schöffensrates und des Gemeinderates die Kriterien des Klimapaktes einbezogen werden
- das energetische Buchhaltungssystem «Enercoach» seit 2013 benutzt wird
- eine energetische Bilanz der Gemeinde von der Firma Enovos gezogen wird
- der Schöffensrat im Sinne des Klimapaktes ein «Leitbild» ausgearbeitet hat
- die Gemeinde ihre Veranstaltungen im Kontext „Natur“ abgleichen wird; diesbezügliche Aktionen werden auch in den Schulen stattfinden
- der Fuhrpark auf elektronische Fahrzeuge erweitert werden wird.
- weitreichende Maßnahmen ergriffen wurden um Papier zu sparen; den Gemeinderäten sollen künftig alle notwendigen Informationen elektronisch zur Verfügung gestellt werden

d) CSV: «Reorganisation der Rettungsdienste»

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Partei CSV dass:

- die Gemeinde Schiffingen nicht bei der Fusion zwischen den Feuerwehrcorps ausgeschlossen ist
- der Schöffensrat unserer Gemeinde mehrere Treffen mit den Verantwortlichen der Gemeinden Reckange/ Mess und Schiffingen organisierte um die Fusionen vorzubereiten

21) Interventionen

a) Déi Gréng: «Probleme mit der TICE Linie 17»

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert Herrn Servais QUINTUS dass:

- der Schöffensrat nicht über die Änderung der Fahrpläne informiert war
- der Schöffensrat nach Kenntnisnahme sofort eingriff und ab dem 1. Dezember zwei neue Haltestellen in Esch (Nicolas Biever und Hubert Clément) angefahren werden
- die neuen Fahrpläne im nächsten Gemeindebulletin veröffentlicht werden
- die «Mobilitätszentrale» keine neuen Fahrpläne veröffentlichen wird
- der Schöffensrat die Meinung des Fragestellers betreff der kleineren Busse teile. Gespräche über eine Änderung der Rechnung sollen in die Wege geleitet werden
- das Einsetzen von Bussen zu späten Nachtzeiten mit Blick auf die Nachfrage untersucht werden wird

b) Déi Gréng: «Bau einer neuen Tankstellen auf der Autobahn»

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert Herrn Servais QUINTUS dass:

- das Dossier folgende Etappen durchlaufen hat:
 - Juni 2010: Umweltstudie (SUP)

- die Feuerwehren der drei Gemeinden seit langem intensiv zusammen arbeiten. Die aktiven Mitglieder der Feuerwehr der Gemeinde Monnerich sind insgesamt sowohl in der Feuerbekämpfung als auch im Rettungsdienst ausgebildet
- eine Konvention betreff der Fusion zwischen den Feuerwehren der Gemeinden Reckange/Mess und Monnerich in Vorbereitung ist, die in kürzester Zeit dem Gemeinderat vorgelegt werden wird
- der finanzielle Rahmen zufriedenstellend sein wird
- der Schöffenrat der Gemeinde Schifflingen der geplanten Fusion zustimmen wird.
- verschiedene organisatorische Fragen, die allerdings keine wesentlichen Hindernisse darstellen, gelöst werden müssen
- eine nächste Sitzung Anfang des nächsten Jahres stattfinden wird
- die Herausforderung beträchtlich sein wird, berücksichtigt man die Größe des Territoriums der drei Gemeinden.

e) DP (M. Kihn): «Fahrradverleih in der Gemeinde»

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert Herrn Jean KIHN dass:

das Konzept des Fahrradverleihs eine Initiative des Syndikates PRO-SUD ist

- die Gemeinde Monnerich sich in einer ersten Phase dieser Initiative nicht anschließt, da die Straßenverbindungen mit den Nachbargemeinden zurzeit stark beeinträchtigt sind
- wegen der Sperrung des CR 106 zwischen Monnerich und Lallingen der CIGL Esch sich nicht um die Verwaltung und Instandhaltung der Fahrräder kümmern kann
- der Schöffenrat unserer Gemeinde plant, sich in einer nächsten Phase dieser Initiative anzuschließen.
- ebenfalls der finanzielle Aspekt berücksichtigt werden muss. Neben dem Kauf der Fahrräder muss auch die Logistik und Wartung einberechnet werden

f) DP (M. Kihn): «öffentliche Ruhe»

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert Herrn Jean KIHN dass:

- der Schöffenrat ein neues Polizeireglement vorbereitet in Zusammenarbeit mit den im Gemeinderat vertretenen Parteien
- zu diesem Zeitpunkt die Gemeindeautoritäten keine gesetzliche Handhabe haben, bei Verstößen gegen das Polizeireglement einzuschreiten

- der Einsatz eines einzelnen «agent municipal» keinen Sinn ergäbe, da dieser 24 Stunden im Dienst sein müsste
- das Innenministerium an der Kompetenzausweitung dieser Agenten arbeitet
- der gute Wille aller verlangt ist um friedlich zusammenleben zu können

g) DP (M. Kihn): Busverkehr in der «rue des Champs» in Bergem

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert Herrn Jean KIHN dass:

- in der «rue des Champs» in Bergem augenblicklich die Busse RGTR 205, RGTR 312 (Schülertransport), CFL 307 und MOBUS fahren
- die CFL Busse jede halbe Stunden durch diese Straße fahren müssen, da der Bahnübergang in Nörtzingen für die neue Art von Bussen zurzeit nicht passierbar ist
- der Schöffenrat von den Verantwortlichen der CFL die Behebung dieses Missstandes verlangen wird
- der Gemeinderat über die weitere Entwicklung informiert wird



Sitzung vom 11. Dezember 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeister, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: Jean KIHN, Gemeinderat

1) Änderungen im Verkehrsreglement

Mit 7 Ja-Stimmen und 5 Enthaltungen stimmte der Gemeinderat für die Inbetriebnahme von Bushaltestellen in der «rue de Schiffange» in Bergem, in der «rue de Pontpierre» in Monnerich und «rue de Reckange» in Monnerich bei den Seniorenwohnungen. Außerdem werden 2 Behindertenparkplätze in Monnerich in der «rue du Cimetière» angelegt.

2) Informationen des Schöffensrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Seit der letzten Gemeinderatssitzung vom 4. Dezember 2015 gab es keine neuen Informationen.

3) Informationen des Schöffensrates

Seit der letzten Gemeinderatssitzung vom 4. Dezember 2015 gab es keine neuen Informationen.

4) Gemeindehaushalt (2015 korrigiert und 2016 initial)

Der Gemeinderat genehmigte mit 7 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen sowohl den korrigierten Haushalt für das Jahr 2015 als auch den initialen Haushalt für 2016 mit folgenden Summen:

	Korrigierter Haushalt 2015	Initialer Haushalt 2016
Ordentlicher Betrieb		
Einnahmen	21 422 849,16	23 079 764,78
Ausgaben	18 326 076,55	18 926 159,96
Außerordentlicher betrieb		
Einnahmen	24 029 550,00	14 918 000,00
Ausgaben	25 669 600,00	21 848 385,00
Überschuss Haushalt 2014	1 700 037,16	
Überschuss Haushalt 2015	3 156 759,77	
Gesamtüberschuss		379 979,59

5) Interventionen

DP (M. Gaspar): «Lastkraftwagen in der «rue d'Europe» in Steinbrücken»

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert Herrn Serge GASPARD dass:

- Der Schöffensrat dieses Problem kennt.
- Die Autobahn A4 keine Transitautobahn ist und die Laster sie infolgedessen nicht benutzen dürften.
- Der Schöffensrat bei der Straßenbauverwaltung auf eine bessere Beschilderung pocht, in Erwartung, dass das neue Verteilerkreuz in der Höhe von Wickringen zu einer Lösung des Problems führt.

6) Immobilientransaktionen

A Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

Verkaufsverträge

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katastrnr.	Sektion
1.	Frau Marina Sofia PIRES TEODORO	Bauplatz mit Bauprojekt	4 a	«Bei der Kazebaach»	1095/5290	B de Mondercange
2.	Herr Mike CANELAS COELHO Frau Sanela HUMKIC	Bauplatz mit Bauprojekt	2,64 a	«Bei der Kazebaach»	1095/5436	B de Mondercange



Conseil Communal

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le budget rectifié de l'année 2015 et le budget initial pour l'année 2016 de l'office social de la commune, dont les totaux sont les suivants:

Séance du 4 décembre 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS,
Serge GASPARD, Jean KIHN, Michel MARTINS,
René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING,
Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

	budget rectifié 2015	budget initial 2016
recettes ordinaires	391.475,00	392.775,00
dépenses ordinaires	391.475,00	439.375,00
recettes extraordinaires	350,00	185,00
dépenses extraordinaires	350,00	185,00
boni définitif		86,67
mali définitif		64.687,74

1) Application de la transposition de l'accord salarial dans la fonction publique en ce qui concerne les salariés à tâche intellectuelle

Le conseil communal, procédant par vote secret, décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à la transposition de l'accord salarial dans la fonction publique, en ce qui concerne les salariés à tâche intellectuelle et notamment de leur attribuer la prime unique. Il est proposé de disposer par ailleurs qu'en général, de tels accessoires de traitement seront dorénavant d'office accordés aux concernés.

2) Approbation du budget de l'office social de la Commune de Mondercange (rectifié 2015 et initial 2016)

3) Présentation du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2015 et initial 2016)

Le budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2015 et initial 2016) est présenté au conseil communal. La discussion et le vote auront lieu lors de la séance du conseil communal du 11 décembre 2015.

4) Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2016

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2016 tel qu'il a été proposé par l'Administration de la Nature et des Forêts, accusant les totaux suivants:

Dépenses: 66.650,00 €
Recettes: 23.900,00 €

5) Enseignement musical; organisation scolaire rectifiée et avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2015/2016

a) Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire rectifiée avec les qualifications des chargés de cours de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2015/2016 (détails, voir au dossier).

b) Le conseil communal approuve unanimement l'avenant du 5 novembre 2015 à la convention conclue avec l'UGDA en date du 3 juillet 2015 pour l'année scolaire 2015/2016. Le coût pour la commune s'élève à 96.628,61 €.

6) Approbation d'un décompte

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte suivant:

article	libellé	devis (€)	dépense (€)
4/624/221313/13009	travaux de réaménagement d'une partie de la rue Arthur Thinner et de l'accès vers le hall sportif et la piscine intercommunale du Mondercange	110.000,00	185.199,76

7) Devis

a) Le conseil communal approuve par 7 voix et 6 abstentions le devis estimatif au montant de 380.000,00.- € pour l'application d'enrobés denses à chaud à la voirie rurale «Pafenheck» sur une longueur de 750 mètres à Mondercange.

b) Le conseil communal approuve par 7 voix contre 6 voix le devis supplémentaire au montant de 389.759,47.- € ttc, concernant le projet de construction d'une structure d'habitation à coût modéré pour jeunes à Bergem.

8) Pacte Climat; avenant à la convention

Le conseil communal décide à l'unanimité de marquer son accord à l'avenant du 17 juillet 2015 à la convention du 2 juillet 2013 avec le Ministre ayant l'environnement dans ses attributions et le groupement d'intérêt économique «My Energy».

9) Pacte Climat; remplacement au sein du comité d'accompagnement

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'opérer les changements ci-après dans la composition du comité d'accompagnement dans le cadre du pacte climat :

Madame Estelle ROTONDANO, conseillère écologique et Madame Martine SCHUMMER, conseillère «climat» externe, remplacent M. Guy URBANY.

10) Convention

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à la convention avec Monsieur Paul THILL-BOUQUENEUR concernant la réalisation par le syndicat SICONA-Ouest de projets de protection de la nature sur ses terrains sis à Bergem au lieu-dit «Klenggewännchen».

11) Approbation du PAP «GR-RUE 112 – 124 – CREA HAUS»

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet d'aménagement particulier (PAP) «GR-RUE 112 – 124 – CREA HAUS» concernant des fonds sis à Mondercange, Grand-rue, au lieu-dit «In Foetzerlangert», présenté par la société CREA-HAUS Promotions sàrl.

12) Adhésion au partenariat de cours d'eau «Vallée supérieure de l'Alzette»

Le conseil communal décide unanimement de marquer son accord à l'adhésion de la Commune de Mondercange au partenariat de cours d'eau «Vallée supérieure de l'Alzette».

13) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes :

a) compromis

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	M. Agim SHATROLLI	place et future construction	2,21 a	«In Molter»	1095/5288	B de Mondercange
2.	Mme Désirée HORNICK	place et future construction	2,71 a	«In Molter»	1095/5290	B de Mondercange
3.	M. Ferit RUGOVA	place et future construction	2,50 a	«In Molter»	1095/5306	B de Mondercange
4.	M. Marcin SIEBERT	place et future construction	1,95 a	«In Molter»	1095/5441	B de Mondercange
5.	M. Adil MOUBARKAK	place et future construction	2,57 a	«In Molter»	1095/5444	B de Mondercange
6.	Mme Sanela HUMKIC	place et future construction	2,64 a	«In Molter»	1095/5446	B de Mondercange
7.	M. Kevin HEINZ	place et future construction	2,50 a	«In Molter»	1095/5455	B de Mondercange
8.	Mme Marina PIRES TEODORO	place à construire	4,00 a	«In Molter»	1095/5457	B de Mondercange

b) actes de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	M. et Mme Patrick RISCHARD et Désirée HORNICK	place et future construction	2,71 a	«In Molter»	1095/5290	B de Mondercange
2.	Mme Sandy KELSEN	place et future construction	4,25 a	«In Molter»	1095/5436	B de Mondercange
3.	M. Jean-Paul SEIDEL	place et future construction	2,50 a	«In Molter»	1095/5451	B de Mondercange
4.	M. et Mme Carlos DA SILVA CORREIA et Liliانا QUARESMA DA SILVA BRILHANTE	place et future construction	2,50 a	«In Molter»	1095/5454	B de Mondercange
5.	M. et Mme Vitor Jorge MARTINS PEIXOTO et Lina CHECCHI	place à construire	4,00 a	«In Molter»	1095/5458	B de Mondercange
6.	M. et Mme Frank HALSDORF et Sandra SERANGELI	place à construire	4,01 a	«In Molter»	1095/5460	B de Mondercange
7.	M. et Mme Ludovic SCHMETZ et Sandra DA SILVA ROSAS	place à construire	4,13 a	«In Molter»	1095/5462	B de Mondercange

14) Règlement concernant le concours photo de l'Administration communale de Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le règlement concernant le concours photo de l'Administration communale de Mondercange et la liste des prix pécuniaires à attribuer aux gagnants.

15) Autorisations d'esther en justice

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à ester en justice dans les affaires suivantes :

a) contre M. et Mme LAERA-TASSI pour contravention au règlement des bâtisses

b) contre la fiduciaire «EURO CONSEIL ENTREPRISE S.A.» pour contravention au règlement des bâtisses

c) contre M. et Mme LICINA pour contravention au règlement des bâtisses

18) Commissions consultatives

Sur proposition du parti CSV, le conseil communal décide à l'unanimité d'opérer les changements dans la composition de diverses commissions consultatives comme suit :

commission	membre sortant	nouveau membre
égalité des chances	Frau Alexa ENSCH	Frau Orietta FAGIANI 36, op Feileschterkeppchen L-3936 MONDERCANGE
jeunesse	Herr Sandro COLLARINI	Frau Laura RUFFATO 57, rue de Limpach L-3932 Mondercange
bâtisses	Herr Michel HUBERTY	Frau Tanja GINDORFF 45, Grand-rue L-3927 Mondercange

19) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange», fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

16) Organisation de l'enseignement fondamental 2015/2016; tableaux relatifs à la surveillance

Le conseil communal approuve unanimement les tableaux relatifs à l'organisation de la surveillance dans les écoles de Mondercange et de Pontpierre au cours de l'année scolaire 2015/2016 (complément à l'organisation scolaire).

17) Reclassement de la voirie

A l'unanimité des voix, le conseil communal de marque son accord à la proposition du Ministère du Développement durable et des Infrastructures – Administration des Ponts & Chaussées concernant le reclassement de la voirie à Pontpierre. Il s'agit de reclasser la rue de Luxembourg chemin repris (CR169) et la rue de l'Europe avec la liaison vers la N4 chemin vicinal.

- qu'une conférence de presse a eu lieu le 23 novembre 2015 en présence des Ministres Dan Kersch, François Bausch et Carole Dieschbourg (à consulter également sur le site internet de la commune) pour présenter l'échéancier concernant le projet de la remise en état au public
- que les travaux se composent de deux volets, à savoir l'assainissement de la décharge et la construction d'une nouvelle rue
- que le chantier débutera en mars 2016 et prendra environ une année

- que le collège des bourgmestre et échevins restera vigilant pour éviter tout retard

20) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'un article vient de paraître dans un livre d'architecture prestigieux pour présenter le projet d'aménagement du centre de la localité de Mondercange
- que la commune a obtenu la certification d'avoir atteint le seuil de 40 % dans le cadre du pacte climat ; une nouvelle évaluation aura lieu le 16 décembre 2015 et, si l'objectif visé de 50 % sera atteint, la commune touchera un subside étatique de 140.000.- € pendant 4 années
- que les recettes réalisées pendant le festival «Back to the Roots» dans le cadre de la semaine de la mobilité ont été distribuées à des œuvres de bienfaisance, notamment un montant de 6.000.- € en faveur de l'association «La Main Tendue» et un montant de 7.500.- € en faveur de la Croix Rouge
- que des nids d'hirondelle ont été appliqués aux bâtiments de l'école de Mondercange et de la crèche dans la rue de l'Eglise à Mondercange
- que le «Infopoint Myenergy» organisé en collaboration avec la commune de Sanem se distingue comme le plus utilisé au niveau national
- que l'éclairage public défectueux au Parc Molter sera remis en état au cours de la semaine prochaine
- que les événements suivants auront lieu
 - du 3 décembre au 5 décembre 2015 le cabaret «Stenkdéier» au centre culturel «beim Nèssert»
 - le 12 décembre 2015 une soirée de bienfaisance organisée par l'association «Monnerech Hëlleft» au centre culturel «beim Nèssert»
 - le 15 décembre 2015 la «Fête du 3e Âge» au hall sportif de Mondercange
 - le 19 décembre 2015 le concert de gala donné par l'Harmonie Municipale de Mondercange au hall sportif de Mondercange
 - le 30 janvier 2016 la fête du personnel au centre culturel «beim Nèssert»
 - le 21 février 2016 un vide-dressing au centre culturel «beim Nèssert»
 - le 16 avril 2016 «Grouss Botz»
 - le 17 septembre 2016 la semaine de la mobilité

21) Interventions

a) Déi Greng: «problèmes concernant la réorganisation de la ligne bus 17»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le collège des bourgmestre et échevins n'avait pas été mis au courant du changement d'horaire de la ligne 17
- qu'il n'a cependant pas manqué, après en avoir pris connaissance, d'intervenir sur-le-champ auprès du TICE avec le résultat qu'à partir du 1^{er} décembre 2015 la situation est rétablie avec la mise en place de deux nouveaux arrêts (Nicolas Biever et Hubert Clément)
- que le nouvel horaire et le plan seront publiés dans la prochaine édition du bulletin communal
- qu'il n'est hélas pas prévu que la «Mobilitétszentral» présente un nouvel horaire
- que le collège des bourgmestre et échevins partage la vue de l'interpellant en ce qui concerne l'utilisation de bus midi par le TICE. Des pourparlers sont engagés pour adapter la facturation à cette situation
- que la situation des bus nocturnes reste à examiner en fonction de la demande

b) Déi Greng: «construction d'une nouvelle station-service sur l'autoroute»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le dossier qui est de longue date, a passé les étapes suivantes :
 - en juin 2010: étude environnementale (SUP)
 - en octobre 2010: délibération du collège des bourgmestre et échevins tendant à modifier le plan d'aménagement général
 - le 14 janvier 2011: avis de la commission d'aménagement
 - le 28 janvier 2011: vote provisoire du conseil communal
 - le 6 mai 2011: vote définitif du conseil communal
- que, la procédure étant terminée et toutes les autorisations étatiques disponibles, le prédécesseur de l'actuel bourgmestre a établi une autorisation de bâtir
- que l'interpellant peut se faire délivrer copie de tous les documents qui l'intéressent

c) CSV: «avancement de la mise en œuvre du catalogue des mesures concernant le pacte climat»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que la plupart des explications ont été données sous le point «informations»
- que les principales répercussions de l'audit ont été de couler les conclusions dans des décisions au niveau du collège des bourgmestre et échevins respectivement du conseil communal
- que le système de comptabilité énergétique «Enercoach» est utilisé par les services communaux depuis l'année 2013
- qu'un bilan énergétique est établi par la société Enovos pour le compte de la commune
- que le collège des bourgmestre et échevins a établi un «Leitbild» ayant pour objet de formaliser les décisions
- que la commune pourvoit à l'organisation de beaucoup d'événements placés dans le contexte de la nature; des actions ont lieu dans les écoles
- que la commune mettra en place un parc d'automobiles électriques
- que des mesures seront prises pour économiser le papier; les conseiller communaux recevront un I-Pad pour pouvoir consulter le dossier sous forme électronique

d) CSV: «réorganisation des services de sauvetage»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que l'interpellant verse dans l'erreur en supposant que la commune de Schiffange est tenue à l'écart en matière de fusion des corps de sapeurs-pompiers
- que le collège des bourgmestre et échevins de Mondercange a pris l'initiative d'organiser plusieurs réunions avec les responsables politiques des communes de Reckange/Mess et Schiffange et leurs corps respectifs pour organiser cette fusion
- que les corps des trois communes collaborent d'ores et déjà de façon intense en matière d'interventions et de permanence sachant que tous les membres du corps des sapeurs-pompiers de Mondercange disposent du brevet de sauvetage
- que les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Mondercange et Reckange/Mess sont en train d'établir une convention pour organiser

la fusion, convention qui sera soumise à court terme à l'approbation du conseil communal

- que le cadre financier se trouve établi de façon très satisfaisante
- que le collège des bourgmestre et échevins de Schiffange a la ferme volonté de réaliser la fusion des corps
- que cette fusion se heurte à ce stade à quelques divergences d'ordre organisationnel qu'il sera cependant facile d'en venir à bout
- qu'une prochaine entrevue aura lieu en début de l'année prochaine
- que le défi n'est pas des moindres vu la très grande étendue du territoire des trois communes

e) DP (M. Kihn): «mise en place d'un service de location de vélos»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le concept d'un réseau de location de vélos ou vélos électriques est basé sur une initiative du syndicat PRO-SUD
- que la commune de Mondercange a décidé de renoncer dans une première phase à y participer vu les difficultés actuelles qui existent au niveau du réseau routier
- qu'à cause de la fermeture du CR 106 entre Mondercange et Lallange, il n'est pas possible que le Cigl Esch assume la gestion d'un réseau de vélos pour le compte de la commune de Mondercange
- que le collège des bourgmestre et échevins mène cependant des réflexions afin de s'y associer dans une deuxième phase
- qu'il y a lieu de considérer que les frais ne comportent pas seulement l'acquisition des vélos mais encore toute la logistique nécessaire à la gestion

f) DP (M. Kihn): «tranquillité publique»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le collège des bourgmestre et échevins a entrepris de procéder à la remise à niveau du règlement général de police en y associant tous les partis représentés au conseil communal
- qu'à ce stade les autorités communales ne sont pas dotées du pouvoir permettant d'intervenir directement en cas d'infraction aux règlements contre la tranquillité publique

- que l'engagement d'un seul agent municipal ne donnerait pas satisfaction alors qu'il lui faudrait être en service 24 heures sur 24
- que le Ministère de l'Intérieur s'est mis à échauffer le cadre légal pour redéfinir les compétences des agents municipaux
- qu'il doit être fait appel au civisme de tout un chacun pour que les règles d'une bonne cohabitation soient respectées

g) DP (M. Kihn): «circulation du bus dans la rue des Champs à Bergem»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que la rue des Champs à Bergem est actuellement traversée par les bus 205 RGTR, 312 RGTR (transport scolaire), le bus communal et le bus 307 CFL
- que le problème du bus CFL qui passe chaque demi-heure se pose depuis que les CFL ont mis en service de nouveaux bus dont les dimensions ne permettent pas de franchir le passage à niveau à Noertzange
- que le collège des bourgmestre et échevins interviendra auprès des CFL pour qu'il soit remédié à la situation
- que le conseil communal sera tenu au courant des suites



Séance du 11 décembre 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Absent excusé: Jean KIHN, conseiller

1) Modification du règlement général de la circulation

Le conseil communal décide par 7 voix et 5 abstentions de marquer son accord aux modifications du règlement général de la circulation tendant à aménager des arrêts de bus dans la rue de Schiffflange à Bergem et les rues de

Pontpierre et de Reckange à Mondercange, ainsi que de mettre en place deux emplacements de stationnement supplémentaires pour personnes handicapées dans la rue du Cimetière à Mondercange (parking en face de la maison relais «Um Weier».

2) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Il n'y a aucune nouvelle information à passer au conseil communal.

3) Informations du collège échevinal

Il n'y a aucune nouvelle information à passer au conseil communal.

4) Vote du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2015 et initial 2016)

Le conseil communal décide par 7 voix contre 5 voix d'approuver le budget rectifié de l'exercice 2015 et le budget initial pour l'exercice 2016 de la Commune, dont les totaux sont les suivants:

exercice	2015 (rectifié)	2016 (initial)
service ordinaire		
recettes	21 422 849,16	23 079 764,78
dépenses	18 326 076,55	18 926 159,96
service extraordinaire		
recettes	24 029 550,00	14 918 000,00
dépenses	25 669 600,00	21 848 385,00
boni du compte de 2014	1 700 037,16	
boni prévisible 2015	3 156 759,77	
boni général		379 979,59

5) Interventions

DP (M. Gaspar): «circulation de poids lourds dans la rue d'Europe à Pontpierre»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le collège des bourgmestre et échevins a connaissance du problème
- qu'il y a lieu de souligner que l'autoroute A4, qui n'est pas une voie de transit, ne devrait en principe pas être empruntée par les poids-lourds
- que le collège des bourgmestre et échevins ne manquera pas d'intervenir auprès de l'Administration des Ponts & Chaussées pour demander la mise en place d'une meilleure signalisation en attendant que la construction d'un nouveau collecteur à la hauteur de la localité de Wickrange amène une solution définitive du problème.

6) Transactions immobilières

A l'unanimité des voix, le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes:

actes de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	Mme Marina Sofia	place et future construction	4 a	«Bei der Kazebaach»	1095/5457	B de Mondercange
2.	M. Mike CANELAS COELHO Mme Sanela HUMKIC	place et future construction	2,64 a	«Bei der Kazebaach»	1095/5446	B de Mondercange

NUMÉROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30-17h00 - Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES

Déclaration de décès: 621 163 177

Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74 - 1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74 - 1
marc.biever@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74 - 45
paola.ontano@mondercange.lu

WOHL Fränky, rédacteur 55 05 74 - 63
franky.wohl@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74 - 35
laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74 - 48
dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin, rédacteur 55 05 74 - 31
karin.lulling@mondercange.lu

HOFFMANN Gilles 55 05 74 - 59
gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

population@mondercange.lu

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74 - 32
mireille.reisch@mondercange.lu,

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 33
guy.mathieu@mondercange.lu

POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74 - 37
gilbert.poull@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74 - 39
paul.claus@mondercange.lu

KIRPS Yves, chargé de direction **Maison Relais** 55 15 21 - 21
yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette, secrétaire Maison Relais, 55 15 21 - 29
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74 - 76
roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74 - 82
tom.oswald@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 55 05 74 - 86
mandy.defay@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 55 05 74 - 85
irene.dhur@mondercange.lu

KBN - KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 55 05 74-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

JUMO-Jugend Monnerech

DIAS Dina 55 05 74-56
dina.dias@jumo.lu

LAUER Serge 55 05 74-58
serge.lauer@jumo.lu



DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ecologie@mondercange.lu

ROTONDANO Estelle

estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien

guy.lucius@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique

michel.hames@mondercange.lu

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien

yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

atelier@mondercange.lu

PENNING John, ouvrier en chef

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

atelier@mondercange.lu

HENNICOT Marc, ouvrier en chef

SERVICE URBANISME,

D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte

carmen.mentz@mondercange.lu

SCHUMANN Andy

andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert, travailleur désigné à la sécurité

norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien

patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique

jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

HOLLERICH Aly

aly.hollerich@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick

patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland

roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel

daniel.dumont@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc

thinnes.luc@mondercange.lu

Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange

Maison Gänkelchen, Mondercange

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange

Centre de Football, Mondercange

Hall Sportif Mondercange

Hall Sportif Pontpierre

CIGL, Mondercange

Police

(Commissariat de Proximité Mondercange)

Préposé Forestier

Centre Culturel "beim Nësset", Bergem

55 05 74 - 79

55 05 74 - 77

F.:57 43 13

55 60 25-200

55 05 74-36

55 13 40 - 55

55 05 74 - 36

55 44 05 - 44

621 35 44 00

55 05 74 - 54

57 01 04

55 44 05

26 55 36 - 30

55 10 58

55 60 25 - 250

57 09 12

55 81 11

244 55 - 200

55 05 74 - 84

27 51 41



EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nësset beimnessert@mondercange.lu

Réservations et inscriptions res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population population@mondercange.lu

Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu





www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech